

**AFRICAN JOURNAL**  

---

**OF LEGAL STUDIES**

**Fall 2008 – Vol 2 No 2**

**LEGAL TEXTS OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL  
TRIBUNAL FOR RWANDA**

**Statute of the International Criminal Tribunal  
for Rwanda\***



---

# STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA

As adopted and amended, as applicable,\* by the following  
Security Council resolutions:\*\*

---

		<i>p.</i>
1. Resolution 955 (1994) 8 November 1994*	...Establishes the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) and attaches its Statute	1
2. Resolution 1165 (1998) 30 April 1998*	...Establishes a third Trial Chamber and amends Articles 10, 11 and 12 of the ICTR Statute	5
3. Resolution 1329 (2000) 30 November 2000	...Decides that two additional ICTR judges will be elected, who will sit in the Appeals Chamber	9
4. Resolution 1411 (2002) 17 May 2002*	...Amends Article 11 of the ICTR Statute on composition of the Chambers	13
5. Resolution 1431 (2002) 14 August 2002*	...Establishes a pool of 18 ICTR <i>ad litem</i> judges and amends Articles 11, 12 and 13 of the ICTR Statute	15
6. Resolution 1503 (2003) 28 August 2003*	...Urges the ICTR to formalize a completion strategy, amends Article 15 of the Statute on “The Prosecutor,” calls on the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) and the ICTR to complete investigations by the end of 2004, all trials at first instance by the end of 2008, and all work in 2010	17
7. Resolution 1512 (2003) 27 October 2003*	...Increases the number of <i>ad litem</i> judges that may be appointed at any one time to serve in a trial chamber and amends Articles 11 and 12 <i>quater</i> of the Statute	23
8. Resolution 1534 (2004) 26 March 2004	...Calls on the ICTY and ICTR Prosecutors to identify cases which should be transferred to national jurisdictions and requests the Tribunals to provide assessments of the implementation of their respective completion strategies every 6 months	29
9. Resolution 1684 (2006) 13 June 2006	...Extends the term of office of the 11 permanent ICTR Judges through 31 December 2008	35
10. Resolution 1717 (2006) 13 October 2006	...Extends through 31 December 2008 the term of office of the ICTR <i>ad litem</i> Judges elected in June 2003	39

\*\* This list is not exhaustive. [Examples omitted]

---

## STATUT DU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

**Tel qu'adopté puis modifié, le cas échéant\*, par les résolutions  
du Conseil de Sécurité suivantes\*\* :**

---

	<i>p.</i>
1. Résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994*	2
2. Résolution 1165 (1998) du 30 avril 1998*	6
3. Résolution 1329 (2000) du 30 novembre 2000	10
4. Résolution 1411 (2002) du 17 mai 2002*	14
5. Résolution 1431 (2002) du 14 août 2002*	16
6. Résolution 1503 (2003) du 28 août 2003*	18
7. Résolution 1512 (2003) du 27 octobre 2003*	24
8. Résolution 1534 (2004) du 26 mars 2004	30
9. Résolution 1684 (2006) du 13 juin 2006	36
10. Résolution 1717 (2006) du 13 octobre 2006	40

\*\* Liste non exhaustive.

# ICTR STATUTE

## CONTENTS

	<i>p.</i>
Article 1:	Competence of the International Tribunal for Rwanda 43
Article 2:	Genocide 43
Article 3:	Crimes against Humanity 45
Article 4:	Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II 45
Article 5:	Personal Jurisdiction 47
Article 6:	Individual Criminal Responsibility 47
Article 7:	Territorial and Temporal Jurisdiction 47
Article 8:	Concurrent Jurisdiction 47
Article 9:	<i>Non Bis in Idem</i> 49
Article 10:	Organization of the International Tribunal for Rwanda 49
Article 11:	Composition of the Chambers 49
Article 12:	Qualification and Election of Judges 51
Article 12 <i>bis</i> :	Election of Permanent Judges 51
Article 12 <i>ter</i> :	Election and Appointment of <i>Ad litem</i> Judges 53
Article 12 <i>quater</i> :	Status of <i>Ad Litem</i> Judges 53
Article 13:	Officers and Members of the Chambers 55
Article 14:	Rules of Procedure and Evidence 55
Article 15:	The Prosecutor 57
Article 16:	The Registry 57
Article 17:	Investigation and Preparation of the Indictment 57
Article 18:	Review of the Indictment 59
Article 19:	Commencement and Conduct of Trial Proceedings 59
Article 20:	Rights of the Accused 59
Article 21:	Protection of Victims and Witnesses 61
Article 22:	Judgement 61
Article 23:	Penalties 61
Article 24:	Appellate Proceedings 63
Article 25:	Review Proceedings 63
Article 26:	Enforcement of Sentences 63
Article 27:	Pardon or Commutation of Sentences 63
Article 28:	Cooperation and Judicial Assistance 63
Article 29:	The Status, Privileges and Immunity of the International Tribunal for Rwanda 65
Article 30:	Expenses of the International Tribunal for Rwanda 65
Article 31:	Working Languages 65
Article 32:	Annual Report 65

# STATUT DU TPIR

## TABLE DES MATIÈRES

	<i>p.</i>
Article premier :	Compétence du Tribunal international pour le Rwanda 44
Article 2 :	Génocide 44
Article 3 :	Crimes contre l'humanité 46
Article 4 :	Violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II 46
Article 5 :	Compétence <i>ratione personae</i> 48
Article 6 :	Responsabilité pénale individuelle 48
Article 7 :	Compétence <i>ratione loci</i> et compétence <i>ratione temporis</i> 48
Article 8 :	Compétences concurrentes 48
Article 9 :	<i>Non bis in idem</i> 50
Article 10 :	Organisation du Tribunal international pour le Rwanda 50
Article 11 :	Composition des Chambres 50
Article 12 :	Qualifications et élection des juges 52
Article 12 <i>bis</i> :	Qualifications des juges 52
Article 12 <i>ter</i> :	Élection et désignation des juges ad litem 54
Article 12 <i>quater</i> :	Statut des juges ad litem 54
Article 13 :	Constitution du bureau et des Chambres 56
Article 14 :	Règlement du Tribunal 56
Article 15 :	Le Procureur 58
Article 16 :	Le Greffe 58
Article 17 :	Information et établissement de l'acte d'accusation 58
Article 18 :	Examen de l'acte d'accusation 60
Article 19 :	Ouverture et conduite du procès 60
Article 20 :	Les droits de l'accusé 60
Article 21 :	Protection des victimes et des témoins 62
Article 22 :	Sentence 62
Article 23 :	Peines 62
Article 24 :	Appel 64
Article 25 :	Révision 64
Article 26 :	Exécution des peines 64
Article 27 :	Grâce et commutation de peine 64
Article 28 :	Coopération et entraide judiciaire 64
Article 29 :	Statut, privilèges et immunités du Tribunal international 66
Article 30 :	Dépenses du Tribunal international pour le Rwanda 66
Article 31 :	Langues de travail 66
Article 32 :	Rapport annuel 66

Adopted by the Security Council  
at its 3454<sup>th</sup> meeting, on 8 November 1994

The Security Council,

Reaffirming all its previous resolutions on the situation in Rwanda,

Having considered the reports of the Secretary-General pursuant to paragraph 3 of resolution 935 (1994) 1 July 1994 (S/1994/879 and S/1994/906), and having taken note of the reports of the Special Rapporteur for Rwanda of the United Nations Commission on Human Rights (S/1994/1157, annex I and annex II),

Expressing appreciation for the work of the Commission of Experts established pursuant to resolution 935 (1994), in particular its preliminary report on violations of international humanitarian law in Rwanda transmitted by the Secretary-General's letter of 1 October 1994 (S/1994/1125),

Expressing once again its grave concern at the reports indicating that genocide and other systematic, widespread and flagrant violations of international humanitarian law have been committed in Rwanda,

Determining that this situation continues to constitute a threat to international peace and security,

Determined to put an end to such crimes and to take effective measures to bring to justice the persons who are responsible for them,

Convinced that in the particular circumstances of Rwanda, the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law would enable this aim to be achieved and would contribute to the process of national reconciliation and to the restoration and maintenance of peace,

Believing that the establishment of an international tribunal for the prosecution of persons responsible for genocide and the other above-mentioned violations of international humanitarian law will contribute to ensuring that such violations are halted and effectively redressed,

Stressing also the need for international cooperation to strengthen the Courts and Judicial System of Rwanda, having regard in particular to the necessity for those Courts to deal with large numbers of suspects,

Considering that the Commission of Experts established pursuant to resolution 935 (1994) should continue on an urgent basis the collection of information relating to evidence of grave violations of International Humanitarian Law committed in the territory of Rwanda and should submit its final report to the Secretary-General by 30 November 1994,

Adoptée par le Conseil de sécurité  
à sa 3454<sup>e</sup> séance, le 8 novembre 1994

Le Conseil de sécurité,

Réaffirmant toutes ses résolutions antérieures sur la situation au Rwanda,

Ayant examiné les rapports que le Secrétaire général lui a présentés conformément au paragraphe 3 de sa résolution 935 (1994) du 1er juillet 1994 (S/1994/879 et S/1994/906), et ayant pris acte des rapports du Rapporteur spécial pour le Rwanda de la Commission des droits de l'homme des Nations Unies (S/1994/1157, annexe I et annexe II),

Saluant le travail accompli par la Commission d'experts créée en vertu de sa résolution 935 (1994), en particulier son rapport préliminaire sur les violations du droit international humanitaire au Rwanda que le Secrétaire général lui a transmis dans sa lettre du 1er octobre 1994 (S/1994/1125),

Se déclarant de nouveau gravement alarmé par les informations selon lesquelles des actes de génocide et d'autres violations flagrantes, généralisées et systématiques du droit international humanitaire ont été commises au Rwanda,

Constatant que cette situation continue de faire peser une menace sur la paix et la sécurité internationales,

Résolu à mettre fin à de tels crimes et à prendre des mesures efficaces pour que les personnes qui en sont responsables soient traduites en justice,

Convaincu que, dans les circonstances particulières qui règnent au Rwanda, des poursuites contre les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire permettraient d'atteindre cet objectif et contribueraient au processus de réconciliation nationale ainsi qu'au rétablissement et au maintien de la paix,

Estimant que la création d'un tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de tels actes ou violations contribuera à les faire cesser et à en réparer dûment les effets,

Soulignant qu'une coopération internationale est nécessaire pour renforcer les tribunaux et l'appareil judiciaire rwandais, notamment en raison du grand nombre de suspects qui seront déférés devant ces tribunaux,

Considérant que la Commission d'experts créée en vertu de la résolution 935 (1994) devrait continuer à rassembler de toute urgence des informations tendant à prouver que des violations graves du Droit international humanitaire ont été commises sur le territoire du Rwanda, et qu'elle devrait présenter son rapport final au Secrétaire général le 30 novembre 1994 au plus tard,



Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Decides hereby, having received the request of the Government of Rwanda (S/1994/1115), to establish an international tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for genocide and other serious violations of International Humanitarian Law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 and to this end to adopt the Statute of the International Criminal Tribunal for Rwanda annexed hereto;
2. Decides that all States shall cooperate fully with the International Tribunal and its organs in accordance with the present resolution and the Statute of the International Tribunal and that consequently all States shall take any measures necessary under their domestic law to implement the provisions of the present resolution and the Statute, including the obligation of States to comply with requests for assistance or orders issued by a Trial Chamber under Article 28 of the Statute, and requests States to keep the Secretary-General informed of such measures;
3. Considers that the Government of Rwanda should be notified prior to the taking of decisions under Articles 26 and 27 of the Statute;
4. Urges States and intergovernmental and non-governmental organizations to contribute funds, equipment and services to the International Tribunal, including the offer of expert personnel;
5. Requests the Secretary-General to implement this resolution urgently and in particular to make practical arrangements for the effective functioning of the International Tribunal, including recommendations to the Council as to possible locations for the seat of the International Tribunal at the earliest time and to report periodically to the Council;
6. Decides that the seat of the International Tribunal shall be determined by the Council having regard to considerations of justice and fairness as well as administrative efficiency, including access to witnesses, and economy, and subject to the conclusion of appropriate arrangements between the United Nations and the State of the seat, acceptable to the Council, having regard to the fact that the International Tribunal may meet away from its seat when it considers necessary for the efficient exercise of its functions; and decides that an office will be established and proceedings will be conducted in Rwanda, where feasible and appropriate, subject to the conclusion of similar appropriate arrangements;
7. Decides to consider increasing the number of judges and Trial Chambers of the International Tribunal if it becomes necessary;
8. Decides to remain actively seized of the matter.

Agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Décide par la présente résolution, comme suite à la demande qu'il a reçue du Gouvernement rwandais (S/1994/1115), de créer un tribunal international chargé uniquement de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du Droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins, entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994, et d'adopter à cette fin le Statut du Tribunal criminel international pour le Rwanda annexé à la présente résolution;
2. Décide que tous les États apporteront leur pleine coopération au Tribunal international et à ses organes, conformément à la présente résolution et au Statut du Tribunal international, et qu'ils prendront toutes mesures nécessaires en vertu de leur droit interne pour mettre en application les dispositions de la présente résolution et du Statut, y compris l'obligation faite aux États de donner suite aux demandes d'assistance ou aux ordonnances émanant d'une Chambre de première instance, conformément à l'Article 28 du Statut, et prie les États de tenir le Secrétaire général informé des mesures qu'ils prendront;
3. Considère qu'une notification devrait être adressée au Gouvernement rwandais avant que des décisions ne soient prises en vertu des Articles 26 et 27 du Statut;
4. Prie instamment les États ainsi que les organisations intergouvernementales et non gouvernementales d'apporter au Tribunal international des contributions sous forme de ressources financières, d'équipements et de services, y compris des services d'experts;
5. Prie le Secrétaire général de mettre en oeuvre d'urgence la présente résolution et de prendre en particulier des dispositions pratiques pour que le Tribunal international puisse fonctionner effectivement le plus tôt possible, notamment de lui soumettre des recommandations quant aux lieux où le siège du Tribunal international pourrait être établi, et de lui présenter des rapports périodiques;
6. Décide qu'il choisira le siège du Tribunal international en fonction de critères de justice et d'équité ainsi que d'économie et d'efficacité administrative, notamment des possibilités d'accès aux témoins, sous réserve que l'Organisation des Nations Unies et l'État où le Tribunal aura son siège concluent des arrangements appropriés qui soient acceptables pour le Conseil de sécurité, étant entendu que le Tribunal international pourra se réunir ailleurs quand il le jugera nécessaire pour l'exercice efficace de ses fonctions; et décide d'établir un bureau au Rwanda et d'y conduire des procédures, si cela est possible et approprié, sous réserve de la conclusion d'arrangements adéquats analogues;
7. Décide d'envisager d'augmenter le nombre de juges et de chambres de première instance du Tribunal international, si cela s'avère nécessaire;
8. Décide de rester activement saisi de la question.

Adopted by the Security Council  
at its 3877<sup>th</sup> meeting, on 30 April 1998

The Security Council,

Reaffirming its resolution 955 (1994) of 8 November 1994,

Recalling its decision in that resolution to consider increasing the number of judges and Trial Chambers of the International Tribunal for Rwanda if it becomes necessary,

Remaining convinced that in the particular circumstances of Rwanda, the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law will contribute to the process of national reconciliation and to the restoration and maintenance of peace in Rwanda and in the region,

Stressing the need for international cooperation to strengthen the Courts and Judicial System of Rwanda, having regard in particular to the necessity for those Courts to deal with a large number of accused awaiting trial,

Having considered the letter of the President of the International Tribunal for Rwanda, transmitted by identical letters from the Secretary-General to the Presidents of the Security Council and the General Assembly dated 15 October 1997 (S/1997/812),

Convinced of the need to increase the number of judges and Trial Chambers, in order to enable the International Tribunal for Rwanda to try without delay the large number of accused awaiting trial,

Noting the progress being made in improving the efficient functioning of the International Tribunal for Rwanda, and convinced of the need for its organs to continue their efforts to further such progress,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Decides to establish a third Trial Chamber of the International Tribunal for Rwanda, and to this end decides to amend Articles 10, 11 and 12 of the Statute of the Tribunal and to replace those Articles with the provisions set out in the annex to this resolution;
2. Decides that the elections for the judges of the three Trial Chambers shall be held together, for a term of office to expire on 24 May 2003;
3. Decides that, as an exceptional measure to enable the third Trial Chamber to begin to function at the earliest possible date and without prejudice to Article 12, paragraph 5, of the Statute of the International Tribunal for Rwanda, three newly elected judges, designated by the Secretary-General in consultation with the President of the International Tribunal, shall commence their term of office as soon as possible following the elections;
4. Urges all States to cooperate fully with the International Tribunal for Rwanda and its organs in accordance with resolution 955 (1994), and welcomes the cooperation already extended to the International Tribunal in the fulfillment of its mandate;

Adoptée par le Conseil de sécurité  
à sa 3877<sup>e</sup> séance, le 30 avril 1998

Le Conseil de sécurité,

Réaffirmant sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994,

Rappelant la décision qu'il a prise dans cette résolution d'envisager d'augmenter le nombre de juges et de chambres de première instance du Tribunal pénal international pour le Rwanda, si cela s'avérait nécessaire,

Demeurant convaincu que, dans les circonstances particulières qui règnent au Rwanda, des poursuites contre les personnes présumées responsables de violations graves du Droit international humanitaire contribueraient au processus de réconciliation nationale ainsi qu'au rétablissement et au maintien de la paix au Rwanda et dans la région,

Soulignant qu'une coopération internationale est nécessaire pour renforcer les Tribunaux et l'appareil judiciaire rwandais, notamment en raison du grand nombre de prévenus qui sont déférés devant ces tribunaux,

Ayant examiné la lettre du Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda, transmise aux Présidents du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale par des lettres identiques du Secrétaire général en date du 15 octobre 1997 (S/1997/812),

Convaincu qu'il est nécessaire d'augmenter le nombre de juges et de chambres de première instance pour permettre au Tribunal international pour le Rwanda de juger sans retard le grand nombre de prévenus,

Prenant note des progrès accomplis dans l'amélioration de l'efficacité du Tribunal international pour le Rwanda, et convaincu qu'il importe que ses organes continuent leurs efforts afin de poursuivre ces progrès,

Agissant en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Décide de créer une troisième chambre de première instance du Tribunal international pour le Rwanda et, à cette fin, décide de modifier les Articles 10, 11 et 12 du Statut du Tribunal international comme indiqué en annexe à la présente résolution;
2. Décide que les élections pour les juges des trois chambres de première instance se tiendront conjointement, pour un mandat expirant le 24 mai 2003;
3. Décide que, à titre exceptionnel, pour permettre à la troisième Chambre de première instance de commencer ses travaux le plus tôt possible et sans préjudice du paragraphe 5 de l'Article 12 du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda, trois juges nouvellement élus, nommés par le Secrétaire général en consultation avec le Président du Tribunal international, prendront leurs fonctions aussitôt que possible après leur élection;
4. Demande instamment à tous les États de coopérer pleinement avec le Tribunal pénal international pour le Rwanda et avec ses organes, conformément à la résolution 955 (1994), et se félicite de la coopération dont le Tribunal international bénéficie déjà dans l'exercice de son mandat;

5. Urges also the organs of the International Tribunal for Rwanda actively to continue their efforts to increase further the efficiency of the work of the International Tribunal in their respective area and in this connection further calls upon them to consider how their procedures and methods of work could be enhanced, taking into account relevant recommendations in this regard;
  6. Requests the Secretary-General to make practical arrangements for the elections mentioned in paragraph 2 above and for enhancing the effective functioning of the International Tribunal for Rwanda, including the timely provision of personnel and facilities, in particular for the third Trial Chamber and related offices of the Prosecutor, and further requests him to keep the Security Council closely informed of progress in this regard;
  7. Decides to remain actively seized of the matter.
-

5. Demande aussi instamment aux organes du Tribunal pénal international pour le Rwanda de poursuivre activement leurs efforts afin d'accroître encore l'efficacité des travaux du Tribunal international dans leurs domaines de compétence respectifs et, à cet égard, leur demande en outre d'examiner la manière dont leurs procédures et méthodes de travail pourraient être améliorées, compte tenu des recommandations pertinentes à ce sujet;

6. Prie le Secrétaire général de prendre des dispositions concrètes pour organiser les élections mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus et pour améliorer encore le bon fonctionnement du Tribunal pénal international pour le Rwanda, notamment en fournissant en temps utile le personnel et les moyens nécessaires, en particulier à la troisième Chambre de première instance et aux bureaux correspondants du Procureur, et le prie en outre de le tenir régulièrement informé des progrès accomplis à ce sujet;

7. Décide de demeurer activement saisi de la question.

---

Adopted by the Security Council  
at its 4240<sup>th</sup> meeting, on 30 November 2000

*The Security Council,*

*Reaffirming* its resolutions 827 (1993) of 25 May 1993 and 995 (1994) of 8 November 1994,

*Remaining* convinced that the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia contributes to the restoration and maintenance of peace in the former Yugoslavia,

*Remaining* convinced also that in the particular circumstances of Rwanda the prosecution of persons responsible for genocide and other serious violations of international humanitarian law contributes to the process of national reconciliation and to the restoration and maintenance of peace in Rwanda and in the region,

*Having considered* the letter from the Secretary-General to the President of the Security Council dated 7 September 2000 (S/2000/865) and the annexed letters from the President of the International Tribunal for the Former Yugoslavia addressed to the Secretary-General dated 12 May 2000 and from the President of the International Tribunal for Rwanda dated 14 June 2000,

*Convinced* of the need to establish a pool of *ad litem* judges in the International Tribunal for the Former Yugoslavia and to increase the number of judges in the Appeals Chambers of the International Tribunals in order to enable the International Tribunals to expedite the conclusion of their work at the earliest possible date,

*Noting* the significant progress being made in improving the procedures of the International Tribunals, and convinced of the need for their organs to continue their efforts to further such progress,

*Taking note* of the position expressed by the International Tribunals that civilian, military and paramilitary leaders should be tried before them in preference to minor actors,

*Recalling* that the International Tribunals and national courts have concurrent jurisdiction to prosecute persons for serious violations of international humanitarian law, and noting that the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal for the Former Yugoslavia provide that a Trial Chamber may decide to suspend an indictment to allow for a national court to deal with a particular case,

*Taking note with appreciation* of the efforts of the judges of the International Tribunal for the Former Yugoslavia, as reflected in annex I to the letter from the Secretary-General of 7 September 2000, to allow competent organs of the United Nations to begin to form a relatively exact idea of the length of the mandate of the Tribunal,

*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

Adoptée par le Conseil de sécurité  
à sa 4240<sup>e</sup> séance, le 30 novembre 2000

*Le Conseil de sécurité,*

*Réaffirmant* ses résolutions 827 (1993) du 25 mai 1993 et 955 (1994) du 8 novembre 1994,

*Demeurant convaincu* que les poursuites dirigées contre les personnes responsables de graves violations du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie contribuent au rétablissement et au maintien de la paix en ex-Yougoslavie,

*Demeurant convaincu également* que dans la situation particulière régnant au Rwanda, les poursuites dirigées contre les personnes responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire favorisent le processus de réconciliation nationale et le rétablissement et le maintien de la paix au Rwanda et dans la région,

*Ayant examiné* la lettre du Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité en date du 7 septembre 2000 (S/2000/865) ainsi que la lettre datée du 12 mai 2000 adressée au Secrétaire général par le Président du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, et la lettre du Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda, datée du 14 juin 2000, qui y sont jointes,

*Convaincu* qu'il est nécessaire de créer un groupe de juges *ad litem* au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et d'augmenter le nombre des juges siégeant dans les Chambres d'appel des deux Tribunaux pénaux internationaux pour permettre à ceux-ci de terminer leurs travaux le plus tôt possible,

*Notant* que les procédures des Tribunaux internationaux se sont beaucoup améliorées et convaincu que ces organes doivent poursuivre leurs efforts afin de les perfectionner encore,

*Prenant acte* de la position exprimée par les Tribunaux pénaux internationaux selon laquelle ce sont les hauts responsables civils, militaires et paramilitaires, et non les simples exécutants, qui devraient être traduits devant eux,

*Rappelant* que les Tribunaux pénaux internationaux et les tribunaux nationaux ont concurremment compétence pour poursuivre les personnes accusées de violations graves du droit international humanitaire et notant que le Règlement de procédure et de preuve du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie dispose qu'une chambre de première instance peut décider de surseoir à un acte d'accusation dans une affaire donnée pour permettre à un tribunal national de connaître de cette affaire,

*Reconnaissant* des efforts que font les membres du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, ainsi que le montre l'annexe I à la lettre du Secrétaire général en date du 7 septembre 2000, pour que les organes compétents des Nations Unies commencent à se faire une idée relativement exacte de la durée du mandat du Tribunal,

*Agissant* en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,



1. *Decides* to establish a pool of *ad litem* judges in the International Tribunal for the Former Yugoslavia and to enlarge the membership of the Appeals Chambers of the International Tribunal for the Former Yugoslavia and the International Tribunal for Rwanda, and to this end decides to amend articles 12, 13 and 14 of the Statute of the International Tribunal for the Former Yugoslavia and to replace those articles with the provisions set out in annex I to this resolution and decides also to amend articles 11, 12 and 13 of the Statute of the International Tribunal for Rwanda and to replace those articles with the provisions set out in annex II to this resolution;

2. *Decides* that two additional judges shall be elected as soon as possible as judges of the International Tribunal for Rwanda and decides also, without prejudice to Article 12, paragraph 4, of the Statute of that Tribunal, that, once elected, they shall serve until the date of the expiry of the terms of office of the existing judges, and that for the purpose of that election the Security Council shall, notwithstanding Article 12, paragraph 2 (c) of the Statute, establish a list from the nominations received of not less than four and not more than six candidates;

3. *Decides* that, once two judges have been elected in accordance with paragraph 2 above and have taken up office, the President of the International Tribunal for Rwanda shall, in accordance with Article 13, paragraph 3, of the Statute of the International Tribunal for Rwanda and Article 14, paragraph 4, of the Statute of the International Tribunal for the Former Yugoslavia, take the necessary steps as soon as is practicable to assign two of the judges elected or appointed in accordance with Article 12 of the Statute of the International Tribunal for Rwanda to be members of the Appeals Chambers of the International Tribunals;

4. *Requests* the Secretary-General to make practical arrangements for the elections mentioned in paragraph 2 above, for the election as soon as possible of twenty-seven *ad litem* judges in accordance with Article 13 *ter* of the Statute of the International Tribunal for the Former Yugoslavia, and for the timely provision to the International Tribunal for the Former Yugoslavia and the International Tribunal for Rwanda of personnel and facilities, in particular, for the *ad litem* judges and the Appeals Chambers and related offices of the Prosecutor, and further requests him to keep the Security Council closely informed of progress in this regard;

5. *Urges* all States to cooperate fully with the International Tribunals and their organs in accordance with their obligations under resolutions 827 (1993) and 955 (1994) and the Statutes of the International Tribunals, and welcomes the cooperation already extended to the Tribunals in the fulfilment of their mandates;

6. *Requests* the Secretary-General to submit to the Security Council, as soon as possible, a report containing an assessment and proposals regarding the date ending the temporal jurisdiction of the International Tribunal for the Former Yugoslavia;

7. *Decides* to remain actively seized of the matter.

1. *Décide* de créer un groupe de juges *ad litem* au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et d'augmenter le nombre des membres des Chambres d'appel du Tribunal pénal international pour l'ex - Yougoslavie et du Tribunal pénal international pour le Rwanda et, à cette fin, décide de modifier les articles 12, 13 et 14 du Statut du Tribunal pénal international pour l'ex- Yougoslavie et d'y substituer les dispositions indiquées à l'annexe I à la présente résolution et décide également de modifier les articles 11, 12 et 13 du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda et d'y substituer les dispositions indiquées à l'annexe II de la présente résolution;

2. *Décide* que deux juges supplémentaires seront élus le plus tôt possible au Tribunal pénal international pour le Rwanda et décide également, sans préjudice de l'article 12, paragraphe 4, du Statut de ce tribunal, qu'une fois élus, ils siègeront jusqu'à la date à laquelle expirera le mandat des juges actuellement en fonction et que, aux fins de ces élections, nonobstant l'article 12, paragraphe 2 c) du Statut, le Conseil de sécurité dressera, sur la base des candidatures reçues, une liste de quatre candidats au minimum et de six candidats au maximum;

3. *Décide* qu'une fois que deux juges auront été élus conformément au paragraphe 2 ci-dessus et seront entrés en fonctions, le Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda prendra le plus tôt possible, eu égard à l'article 13, paragraphe 3, du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda et à l'article 14, paragraphe 4, du Statut du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, les mesures nécessaires pour que les deux juges élus ou nommés en application de l'article 12 du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda siègent aux Chambres d'appel des Tribunaux pénaux internationaux;

4. *Prie* le Secrétaire général de prendre les dispositions pratiques voulues pour les élections mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus, pour l'élection aussi prochaine que possible de 27 juges *ad litem*, conformément à l'article 13 *ter* du Statut du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, ainsi qu'en ce qui concerne la fourniture en temps opportun de personnel et de moyens matériels au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et au Tribunal pénal international pour le Rwanda, en particulier à l'intention des juges *ad litem*, des Chambres d'appel et des services connexes du Procureur, et le prie en outre de tenir le Conseil de sécurité strictement informé de l'évolution de la situation à cet égard;

5. *Demande* instamment aux États de coopérer pleinement avec les Tribunaux pénaux internationaux et leurs organes conformément aux obligations qui leur incombent en vertu des résolutions 827 (1993) et 955 (1994) et des Statuts des deux Tribunaux, et se félicite de la coopération dont les Tribunaux ont déjà bénéficié dans l'exercice de leurs mandats;

6. *Prie* le Secrétaire général de présenter aussitôt que possible au Conseil de sécurité un rapport contenant une évaluation et des propositions relatives à la date à laquelle prendra fin la compétence *ratione temporis* du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie;

7. *Décide* de rester activement saisi de la question.

Adopted by the Security Council  
at its 4535<sup>th</sup> meeting, on 17 May 2002

*The Security Council,*

*Reaffirming* its resolutions 827 (1993) of 25 May 1993, 955 (1994) of 8 November 1994, 1165 (1998) of 30 April 1998, 1166 (1998) of 13 May 1998 and 1329 (2000) of 30 November 2000,

*Recognizing* that persons who are nominated for, or who are elected or appointed as, judges of the International Tribunal for the Former Yugoslavia or of the International Tribunal for Rwanda may bear the nationalities of two or more States,

*Being aware* that at least one such person has already been elected a judge of one of the International Tribunals,

*Considering* that, for the purposes of membership of the Chambers of the International Tribunals, such persons should be regarded as bearing solely the nationality of the State in which they ordinarily exercise civil and political rights,

*Acting under Chapter VII* of the Charter of the United Nations,

1. *Decides* to amend article 12 of the Statute of the International Tribunal for the Former Yugoslavia and to replace that article with the provisions set out in annex I to this resolution;

2. *Decides also* to amend article 11 of the Statute of the International Tribunal for Rwanda and to replace that article with the provisions set out in annex II to this resolution;

3. *Decides* to remain actively seized of the matter.

---

Adoptée par le Conseil de sécurité  
à sa 4535<sup>e</sup> séance, le 17 mai 2002

*Le Conseil de sécurité,*

*Réaffirmant* sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993, 955 (1994) du 8 novembre 1994, 1165 (1998) du 30 avril 1998, 1166 (1998) du 13 mai 1998 et 1329 (2000) du 30 novembre 2000,

*Constatant* que des personnes dont la candidature à la fonction de juge a été proposée ou qui ont été élues ou nommées juges du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie ou du Tribunal international pour le Rwanda peuvent avoir la nationalité de deux États ou plus,

*Sachant* qu'au moins une personne se trouvant dans ce cas a déjà été élue juge de l'un des tribunaux internationaux,

*Considérant* qu'aux fins de la composition des chambres des tribunaux internationaux, une personne se trouvant dans ce cas devrait être réputée avoir uniquement la nationalité de l'État où elle exerce ordinairement ses droits civils et politiques,

*Agissant* en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. *Décide* d'amender l'article 12 du Statut du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et de le remplacer par le texte figurant à l'annexe I de la présente résolution;

2. *Décide également* d'amender l'article 11 du Statut du Tribunal international pour le Rwanda et de le remplacer par le texte figurant à l'annexe II de la présente résolution;

3. *Décide* de rester activement saisi de la question.

Adopted by the Security Council  
at its 4601<sup>st</sup> meeting, on 14 August 2002

*The Security Council,*

*Reaffirming* its resolutions 827 (1993) of 25 May 1993, 955 (1994) of 8 November 1994, 1165 (1998) of 30 April 1998, 1166 (1998) of 13 May 1998, 1329 (2000) of 30 November 2000 and 1411 (2002) of 17 May 2002,

*Having considered* the letter from the Secretary-General to the President of the Security Council dated 14 September 2001 (S/2001/764) and the annexed letter from the President of the International Tribunal for Rwanda addressed to the Secretary-General dated 9 July 2001,

*Having considered also* the letter from the Secretary-General to the President of the Security Council dated 4 March 2002 (S/2002/241) and the annexed letter from the President of the International Tribunal for Rwanda addressed to the Secretary-General dated 6 February 2002,

*Convinced* of the need to establish a pool of *ad litem* judges in the International Tribunal for Rwanda in order to enable the International Tribunal for Rwanda to expedite the conclusion of its work at the earliest possible date and determined to follow closely the progress of the operation of the International Tribunal for Rwanda,

*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. *Decides* to establish a pool of *ad litem* judges in the International Tribunal for Rwanda, and to this end decides to amend articles 11, 12 and 13 of the Statute of the International Tribunal for Rwanda and to replace those articles with the provisions set out in annex I to this resolution and decides also to amend articles 13 *bis* and 14 of the Statute of the International Tribunal for the Former Yugoslavia and to replace those articles with the provisions set out in annex II to this resolution;

2. *Requests* the Secretary-General to make practical arrangements for the election as soon as possible of 18 *ad litem* judges in accordance with article 12 *ter* of the Statute of the International Tribunal for Rwanda and for the timely provision to the International Tribunal for Rwanda of personnel and facilities, in particular, for the *ad litem* judges and related offices of the Prosecutor, and further requests him to keep the Security Council closely informed of progress in this regard;

3. *Urges* all States to cooperate fully with the International Tribunal for Rwanda and its organs in accordance with their obligations under resolution 955 (1994) and the Statute of the International Tribunal for Rwanda;

4. *Decides* to remain actively seized of the matter.

Adoptée par le Conseil de sécurité  
à sa 4601<sup>e</sup> séance le 14 août 2002

*Le Conseil de sécurité,*

*Réaffirmant* ses résolutions 827 (1993) du 25 mai 1993, 955 (1994) du 8 novembre 1994, 1165 (1998) du 30 avril 1998, 1166 (1998) du 13 mai 1998, 1329 (2000) du 30 novembre 2000 et 1411 (2002) du 17 mai 2002,

*Ayant examiné* la lettre du Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité en date du 14 septembre 2001 (S/2001/764), et la lettre du 9 juillet 2001, adressée au Secrétaire général par la Présidente du Tribunal pénal international pour le Rwanda qui y est jointe,

*Ayant examiné également* la lettre du Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité en date du 4 mars 2002 (S/2002/241) et la lettre datée du 6 février 2002, adressée au Secrétaire général par la Présidente du Tribunal pénal international pour le Rwanda, qui y est jointe,

*Convaincu* qu'il est nécessaire de créer un groupe de juges *ad litem* au Tribunal pénal international pour le Rwanda pour permettre à celui-ci d'achever ses travaux le plus tôt possible et déterminé à suivre de près les progrès du Tribunal pénal international pour le Rwanda,

*Agissant* en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. *Décide* de créer un groupe de juges *ad litem* au Tribunal pénal international pour le Rwanda et, à cette fin, *décide* de modifier les articles 11, 12 et 13 du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda et d'y substituer les dispositions portées à l'annexe I de la présente résolution et *décide également* de modifier les articles 13 *bis* et 14 du Statut du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et d'y substituer les dispositions portées à l'annexe II de la présente résolution;

2. *Prie* le Secrétaire général de prendre les dispositions pratiques voulues pour l'élection aussi prochaine que possible de 18 juges *ad litem* conformément à l'article 12 *ter* du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda ainsi que pour la fourniture en temps opportun de personnel et de moyens matériels au Tribunal pénal international pour le Rwanda, en particulier à l'intention des juges *ad litem* et des services correspondants du Procureur, et le *prie en outre* de le tenir strictement informé de l'évolution de la situation à cet égard;

3. *Demande instamment* aux États de coopérer pleinement avec le Tribunal pénal international pour le Rwanda et ses organes conformément aux obligations qui leur incombent en vertu de la résolution 955 (1994) et du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda;

4. *Décide* de rester activement saisi de la question.

Adopted by the Security Council  
at its 4817<sup>th</sup> meeting, on 28 August 2003

*The Security Council,*

*Recalling* its resolutions 827 (1993) of 25 May 1993, 955 (1994) of 8 November 1994, 978 (1995) of 27 February 1995, 1165 (1998) of 30 April 1998, 1166 (1998) of 13 May 1998, 1329 (2000) of 30 November 2000, 1411 (2002) of 17 May 2002, 1431 (2002) of 14 August 2002, and 1481 (2003) of 19 May 2003,

*Noting* the letter from the Secretary-General to the President of the Security Council dated 28 July 2003 (S/2003/766),

*Commending* the important work of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (ICTY) and the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) in contributing to lasting peace and security in the former Yugoslavia and Rwanda and the progress made since their inception,

*Noting* that an essential prerequisite to achieving the objectives of the ICTY and ICTR Completion Strategies is full cooperation by all States, especially in apprehending all remaining at-large persons indicted by the ICTY and the ICTR,

*Welcoming* steps taken by States in the Balkans and the Great Lakes region of Africa to improve cooperation and apprehend at-large persons indicted by the ICTY and ICTR, but noting with concern that certain States are still not offering full cooperation,

*Urging* Member States to consider imposing measures against individuals and groups or organizations assisting indictees at large to continue to evade justice, including measures designed to restrict the travel and freeze the assets of such individuals, groups, or organizations,

*Recalling and reaffirming* in the strongest terms the statement of 23 July 2002 made by the President of the Security Council (S/PRST/2002/21), which endorsed the ICTY's strategy for completing investigations by the end of 2004, all trial activities at first instance by the end of 2008, and all of its work in 2010 (ICTY Completion Strategy) (S/2002/678), by concentrating on the prosecution and trial of the most senior leaders suspected of being most responsible for crimes within the ICTY's jurisdiction and transferring cases involving those who may not bear this level of responsibility to competent national jurisdictions, as appropriate, as well as the strengthening of the capacity of such jurisdictions,

Adoptée par le Conseil de sécurité  
à sa 4817<sup>e</sup> séance, le 28 août 2003

*Le Conseil de sécurité,*

*Rappelant* ses résolutions 827 (1993) du 25 mai 1993, 955 (1994) du 8 novembre 1994, 978 (1995) du 27 février 1995, 1165 (1998) du 30 avril 1998, 1166 (1998) du 13 mai 1998, 1329 (2000) du 30 novembre 2000, 1411 (2002) du 17 mai 2002, 1431 (2002) du 14 août 2002, et 1481 (2003) du 19 mai 2003,

*Notant* la lettre que le Secrétaire général a adressée au Président du Conseil de sécurité le 28 juillet 2003 (S/2003/766),

*Saluant* l'important concours que le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal pénal international pour le Rwanda apportent à l'instauration d'une paix et d'une sécurité durables dans l'ex-Yougoslavie et au Rwanda et les progrès accomplis depuis leur création,

*Notant* que la réalisation des objectifs fixés dans les Stratégies d'achèvement des travaux du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et du Tribunal pénal international pour le Rwanda a pour condition *sine qua non* la pleine coopération de tous les États, notamment pour arrêter les personnes non appréhendées accusées par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal pénal international pour le Rwanda,

*Accueillant avec satisfaction* les mesures prises par les pays des Balkans et de la région des Grands Lacs en Afrique en vue de renforcer cette coopération et d'arrêter les personnes non appréhendées accusées de violations graves du droit international humanitaire par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal pénal international pour le Rwanda, mais notant avec préoccupation que certains États ne coopèrent toujours pas pleinement,

*Priant instamment* les États Membres d'envisager de prendre des mesures à l'encontre des personnes, groupes et organisations qui aident les accusés non appréhendés à continuer de se soustraire à la justice, notamment pour les empêcher de voyager et geler leurs avoirs,

*Rappelant* que, par la déclaration de son président en date du 23 juillet 2002 (S/PRST/2002/21), le Conseil de sécurité a approuvé la stratégie du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie qui prévoit que celui-ci achève ses enquêtes au plus tard en 2004, ses jugements d'instance à l'horizon 2008 et l'ensemble de ses travaux en 2010 (Stratégie d'achèvement des travaux) (S/2002/678) en concentrant son action sur la poursuite et le jugement des principaux dirigeants portant la plus lourde responsabilité des crimes commis sur le territoire de l'ex-Yougoslavie, en déférant devant les juridictions nationales compétentes, selon qu'il convient, les accusés qui n'encourent pas une responsabilité aussi lourde et en renforçant les systèmes judiciaires nationaux, et réaffirmant de la manière la plus énergique cette déclaration,



*Urging* the ICTR to formalize a detailed strategy, modelled on the ICTY Completion Strategy, to transfer cases involving intermediate- and lower-rank accused to competent national jurisdictions, as appropriate, including Rwanda, in order to allow the ICTR to achieve its objective of completing investigations by the end of 2004, all trial activities at first instance by the end of 2008, and all of its work in 2010 (ICTR Completion Strategy),

*Noting* that the above-mentioned Completion Strategies in no way alter the obligation of Rwanda and the countries of the former Yugoslavia to investigate those accused whose cases would not be tried by the ICTR or ICTY and take appropriate action with respect to indictment and prosecution, while bearing in mind the primacy of the ICTY and ICTR over national courts,

*Noting* that the strengthening of national judicial systems is crucially important to the rule of law in general and to the implementation of the ICTY and ICTR Completion Strategies in particular,

*Noting* that an essential prerequisite to achieving the objectives of the ICTY Completion Strategy is the expeditious establishment under the auspices of the High Representative and early functioning of a special chamber within the State Court of Bosnia and Herzegovina (the “War Crimes Chamber”) and the subsequent referral by the ICTY of cases of lower- or intermediate-rank accused to the Chamber,

*Convinced* that the ICTY and the ICTR can most efficiently and expeditiously meet their respective responsibilities if each has its own Prosecutor,

*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. *Calls* on the international community to assist national jurisdictions, as part of the completion strategy, in improving their capacity to prosecute cases transferred from the ICTY and the ICTR and encourages the ICTY and ICTR Presidents, Prosecutors, and Registrars to develop and improve their outreach programmes;

2. *Calls* on all States, especially Serbia and Montenegro, Croatia, and Bosnia and Herzegovina, and on the Republika Srpska within Bosnia and Herzegovina, to intensify cooperation with and render all necessary assistance to the ICTY, particularly to bring Radovan Karadzic and Ratko Mladic, as well as Ante Gotovina and all other indictees to the ICTY and calls on these and all other at-large indictees of the ICTY to surrender to the ICTY;

3. *Calls* on all States, especially Rwanda, Kenya, the Democratic Republic of the Congo, and the Republic of the Congo, to intensify cooperation with and render all necessary assistance to the ICTR, including on investigations of the Rwandan Patriotic Army and efforts to bring Felicien Kabuga and all other such indictees to the ICTR and calls on this and all other at-large indictees of the ICTR to surrender to the ICTR;

*Priant instamment* le Tribunal pénal international pour le Rwanda d'arrêter une stratégie détaillée, inspirée du modèle de la Stratégie d'achèvement des travaux du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, en vue de déférer devant les juridictions nationales compétentes, selon qu'il convient, y compris au Rwanda, les accusés de rang intermédiaire ou subalterne pour être en mesure d'achever ses enquêtes au plus tard à la fin de 2004, tous les procès en première instance en 2008 et l'ensemble de ses travaux en 2010 (Stratégie d'achèvement des travaux),

*Notant* que les Stratégies d'achèvement des travaux susmentionnées ne modifient en rien l'obligation faite au Rwanda et aux pays de l'ex-Yougoslavie d'enquêter sur les accusés qui ne seront pas jugés par le Tribunal pénal international pour le Rwanda ou par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et de prendre des mesures appropriées concernant l'inculpation et les poursuites, tout en gardant à l'esprit que le Tribunal international pour le Rwanda et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie priment sur les tribunaux nationaux,

*Notant* qu'il est d'une importance cruciale pour le respect de l'état de droit en général et la réalisation des Stratégies d'achèvement des travaux du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et du Tribunal pénal international pour le Rwanda en particulier de renforcer les systèmes judiciaires nationaux,

*Notant* que la création rapide, sous les auspices du Haut Représentant en Bosnie-Herzégovine, et la prompte entrée en fonctions, au sein de la Cour d'État de Bosnie-Herzégovine, d'une chambre spéciale (la « Chambre des crimes de guerre »), puis le renvoi devant celle-ci par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie des accusés de rang intermédiaire ou subalterne, est une condition *sine qua non* de la réalisation des objectifs de la Stratégie d'achèvement des travaux du Tribunal,

*Convaincu* que les deux Tribunaux pourront s'acquitter plus efficacement et plus rapidement de leur mission si chacun dispose de son propre procureur,

*Agissant* en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. *Demande* à la communauté internationale d'aider les juridictions nationales à renforcer leurs capacités afin qu'elles puissent connaître des affaires que leur auront renvoyées le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal pénal international pour le Rwanda et invite les Présidents, les Procureurs et les Greffiers des deux Tribunaux à développer et à améliorer leurs programmes de communication;

2. *Exhorte* tous les États, en particulier la Serbie-et-Monténégro, la Croatie et la Bosnie-Herzégovine et, au sein de cette dernière, la Republika Srpska, à intensifier la coopération avec le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et à lui fournir toute l'assistance dont il a besoin, en particulier dans les efforts qu'il mène pour traduire Radovan Karadzic et Ratko Mladic, ainsi que Ante Gotovina et tous les autres accusés devant le Tribunal, et demande à ces derniers ainsi qu'à tous les autres accusés non appréhendés de se livrer au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie;

3. *Exhorte* tous les États, en particulier le Rwanda, le Kenya, la République démocratique du Congo et la République du Congo, à intensifier la coopération avec le Tribunal pénal international pour le Rwanda et à lui fournir toute l'assistance nécessaire, notamment à l'occasion des enquêtes concernant l'Armée patriotique rwandaise et dans les efforts qu'il mène pour traduire en justice Félicien Kabuga et tous les autres accusés, et demande à ces derniers ainsi qu'à tous les autres accusés non appréhendés de se livrer au Tribunal pénal international pour le Rwanda;

4. *Calls* on all States to cooperate with the International Criminal Police Organization (ICPO-Interpol) in apprehending and transferring persons indicted by the ICTY and the ICTR;

5. *Calls* on the donor community to support the work of the High Representative to Bosnia and Herzegovina in creating a special chamber, within the State Court of Bosnia and Herzegovina, to adjudicate allegations of serious violations of international humanitarian law;

6. *Requests* the Presidents of the ICTY and the ICTR and their Prosecutors, in their annual reports to the Council, to explain their plans to implement the ICTY and ICTR Completion Strategies;

7. *Calls* on the ICTY and the ICTR to take all possible measures to complete investigations by the end of 2004, to complete all trial activities at first instance by the end of 2008, and to complete all work in 2010 (the Completion Strategies);

8. *Decides* to amend Article 15 of the Statute of the International Tribunal for Rwanda and to replace that Article with the provision set out in Annex I to this resolution, and requests the Secretary-General to nominate a person to be the Prosecutor of the ICTR;

9. *Welcomes* the intention expressed by the Secretary-General in his letter dated 28 July 2003, to submit to the Security Council the name of Mrs. Carla Del Ponte as nominee for Prosecutor for the ICTY;

10. *Decides* to remain actively seized of the matter.

---

## **Annex I**

### **Article 15 The Prosecutor**

1. The Prosecutor shall be responsible for the investigation and prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994.

2. The Prosecutor shall act independently as a separate organ of the International Tribunal for Rwanda. He or she shall not seek or receive instructions from any government or from any other source.

3. The Office of the Prosecutor shall be composed of a Prosecutor and such other qualified staff as may be required.

4. The Prosecutor shall be appointed by the Security Council on nomination by the Secretary-General. He or she shall be of high moral character and possess the highest level of competence and experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases. The Prosecutor shall serve for a four-year term and be eligible for reappointment. The terms and conditions of service of the Prosecutor shall be those of an Under-Secretary-General of the United Nations.

5. The staff of the Office of the Prosecutor shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Prosecutor.

4. *Demande* à tous les États de coopérer avec l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC - Interpol) pour faire arrêter et transférer les personnes mises en accusation par les Tribunaux pénaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et le Rwanda;

5. *Demande* à la communauté des donateurs d'appuyer les efforts faits par le Haut Représentant en Bosnie-Herzégovine en vue de créer à la Cour d'État de Bosnie-Herzégovine une chambre spéciale chargée de connaître des violations graves du droit international humanitaire;

6. *Prie* les Présidents et les Procureurs des Tribunaux pénaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et le Rwanda d'expliquer, dans leurs rapports annuels au Conseil, comment ils envisagent d'appliquer les Stratégies d'achèvement des travaux de leur Tribunal;

7. *Demande* au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et au Tribunal pénal international pour le Rwanda de prendre toutes mesures en leur pouvoir pour mener à bien les enquêtes d'ici à la fin de 2004, achever tous les procès de première instance d'ici à la fin de 2008 et terminer leurs travaux en 2010 (Stratégies d'achèvement des travaux);

8. *Décide* de modifier l'article 15 du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda et de le remplacer par le texte qui figure à l'annexe I de la présente résolution, et prie le Secrétaire général de lui proposer un candidat pour le poste de procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda;

9. *Accueille avec satisfaction* l'intention manifestée par le Secrétaire général dans sa lettre du 28 juillet 2003 de lui proposer de nommer Mme Carla Del Ponte au poste de procureur du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie;

10. *Décide de* demeurer activement saisi de la question.

---

## **Annexe I**

### **Article 15 Le Procureur**

1. Le Procureur est responsable de l'instruction des dossiers et de l'exercice de la poursuite contre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994.

2. Le Procureur, qui est un organe distinct au sein du Tribunal pénal international pour le Rwanda, agit en toute indépendance. Il ne sollicite ni ne reçoit d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source.

3. Le Bureau du Procureur se compose du Procureur et du personnel qualifié qui peut être nécessaire.

4. Le Procureur est nommé par le Conseil de sécurité sur proposition du Secrétaire général. Il ou elle doit être de haute moralité, d'une compétence notoire et avoir une solide expérience de l'instruction des affaires criminelles et des poursuites. Son mandat est de quatre ans et peut être reconduit. Ses conditions d'emploi sont celles d'un secrétaire général adjoint de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le personnel du Bureau du Procureur est nommé par le Secrétaire général sur recommandation du Procureur.

Adopted by the Security Council  
at its 4849<sup>th</sup> meeting, on 27 October 2003

*The Security Council,*

*Reaffirming* its resolutions 955 (1994) of 8 November 1994, 1165 (1998) of 30 April 1998, 1329 (2000) of 30 November 2000, 1411 (2002) of 17 May 2002, 1431 (2002) of 14 August 2002 and 1503 (2003) of 28 August 2003,

*Having considered* the letter from the Secretary-General to the President of the Security Council dated 12 September 2003 (S/2003/879) and the annexed letter from the President of the International Tribunal for Rwanda addressed to the Secretary-General dated 8 September 2003,

*Having considered also* the letter from the Secretary-General to the President of the Security Council dated 3 October 2003 (S/2003/946) and the annexed letter from the President of the International Tribunal for Rwanda addressed to the Secretary-General dated 29 September 2003,

*Convinced* of the advisability of enhancing the powers of *ad litem* judges in the International Tribunal for Rwanda so that, during the period of their appointment to a trial, they might also adjudicate in pre-trial proceedings in other cases, should the need arise and should they be in a position to do so,

*Convinced also* of the advisability of increasing the number of *ad litem* judges that may be appointed at any one time to serve in the Trial Chambers of the International Tribunal for Rwanda so that the Tribunal might be better placed to complete all trial activities at first instance by the end of 2008, as envisaged in its Completion Strategy,

*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. *Decides* to amend articles 11 and 12 *quater* of the Statute of the International Tribunal for Rwanda and to replace those articles with the provisions set out in the annex to this resolution;

2. *Decides* to remain actively seized of the matter.

Adoptée par le Conseil de sécurité  
à la 4849<sup>e</sup> séance, le 27 octobre 2003

*Le Conseil de sécurité,*

*Réaffirmant* ses résolutions 955 (1994) du 8 novembre 1994, 1165 (1998) du 30 avril 1998, 1329 (2000) du 30 novembre 2000, 1411 (2002) du 17 mai 2002, 1431 (2002) du 14 août 2002 et 1503 (2003) du 28 août 2003,

*Ayant examiné* la lettre du Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité en date du 12 septembre 2003 (S/2003/879), et la lettre datée du 8 septembre 2003, adressée au Secrétaire général par la Présidente du Tribunal pénal international pour le Rwanda, qui y est jointe,

*Ayant examiné également* la lettre du Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité en date du 3 octobre 2003 (S/2003/946), et la lettre datée du 29 septembre 2003, adressée au Secrétaire général par la Présidente du Tribunal pénal international pour le Rwanda, qui y est jointe,

*Convaincu* qu'il est souhaitable d'élargir les attributions des juges *ad litem* du Tribunal pénal international pour le Rwanda de façon que, pendant qu'ils sont affectés à un procès, ils puissent également se prononcer pendant la phase préalable d'autres affaires, si le besoin s'en fait sentir et s'ils sont en mesure de le faire,

*Convaincu également* qu'il est souhaitable d'accroître le nombre des juges *ad litem* susceptibles d'être affectés, à un moment donné, à l'une des chambres de première instance du Tribunal pénal international pour le Rwanda de façon que le Tribunal soit mieux à même d'achever tous les procès en première instance avant la fin de 2008, comme l'envisage le plan d'achèvement des travaux,

*Agissant* en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. *Décide* d'amender les articles 11 et 12 *quater* du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda et d'y substituer les dispositions portées à l'annexe de la présente résolution;

2. *Décide* de rester activement saisi de la question.

**Article 11**  
**Composition of the Chambers**

1. The Chambers shall be composed of sixteen permanent independent judges, no two of whom may be nationals of the same State, and a maximum at any one time of nine *ad litem* independent judges appointed in accordance with article 12 ter, paragraph 2, of the present Statute, no two of whom may be nationals of the same State.
2. Three permanent judges and a maximum at any one time of six *ad litem* judges shall be members of each Trial Chamber. Each Trial Chamber to which *ad litem* judges are assigned may be divided into sections of three judges each, composed of both permanent and *ad litem* judges. A section of a Trial Chamber shall have the same powers and responsibilities as a Trial Chamber under the present Statute and shall render judgement in accordance with the same rules.
3. Seven of the permanent judges shall be members of the Appeals Chamber. The Appeals Chamber shall, for each appeal, be composed of five of its members.
4. A person who for the purposes of membership of the Chambers of the International Tribunal for Rwanda could be regarded as a national of more than one State shall be deemed to be a national of the State in which that person ordinarily exercises civil and political rights.

**Article 12 quater**  
**Status of *ad litem* judges**

1. During the period in which they are appointed to serve in the International Tribunal for Rwanda, *ad litem* judges shall:
  - (a) Benefit from the same terms and conditions of service *mutatis mutandis* as the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda;
  - (b) Enjoy, subject to paragraph 2 below, the same powers as the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda;
  - (c) Enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities of a judge of the International Tribunal for Rwanda;
  - (d) Enjoy the power to adjudicate in pre-trial proceedings in cases other than those that they have been appointed to try.
2. During the period in which they are appointed to serve in the International Tribunal for Rwanda, *ad litem* judges shall not:
  - (a) Be eligible for election as, or to vote in the election of, the President of the International Tribunal for Rwanda or the Presiding Judge of a Trial Chamber pursuant to article 13 of the present Statute;

## **Article 11**

### **Composition des Chambres**

1. Les Chambres sont composées de 16 juges permanents indépendants, ressortissants d'États différents et, au maximum au même moment, de neuf juges *ad litem* indépendants, tous ressortissants d'États différents, désignés conformément à l'article 12 *ter*, paragraphe 2 du présent Statut.
2. Trois juges permanents et, au maximum au même moment, six juges *ad litem* sont membres de chacune des Chambres de première instance. Chaque Chambre de première instance à laquelle ont été affectés des juges *ad litem* peut être subdivisée en sections de trois juges chacune, composées à la fois de juges permanents et *ad litem*. Les sections des Chambres de première instance ont les mêmes pouvoirs et responsabilités que ceux conférés à une Chambre de première instance par le présent Statut et rendent leurs jugements suivant les mêmes règles.
3. Sept des juges permanents siègent à la Chambre d'appel, laquelle est, pour chaque appel, composée de cinq de ses membres.
4. Aux fins de la composition des Chambres du Tribunal pénal international pour le Rwanda, quiconque pourrait être considéré comme le ressortissant de plus d'un État est réputé être ressortissant de l'État où il exerce habituellement ses droits civils et politiques.

## **Article 12 quater**

### **Statut des juges ad litem**

1. Pendant la durée où ils sont nommés pour servir auprès du Tribunal pénal international pour le Rwanda, les juges ad litem :
  - a) Bénéficient, mutatis mutandis, des mêmes conditions d'emploi que les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda;
  - b) Jouissent des mêmes pouvoirs que les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda, sous réserve du paragraphe 2 ci-après;
  - c) Jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités d'un juge du Tribunal pénal international pour le Rwanda;
  - d) Sont habilités à se prononcer pendant la phase préalable au procès dans des affaires autres que celles pour lesquelles ils ont été nommés.
2. Pendant la durée où ils sont nommés pour servir auprès du Tribunal pénal international pour le Rwanda, les juges ad litem :
  - a) Ne peuvent ni être élus Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda ou Président d'une Chambre de première instance, ni participer à son élection, conformément à l'article 13 du présent Statut;



(b) Have power:

(i) To adopt rules of procedure and evidence pursuant to article 14 of the present Statute. They shall, however, be consulted before the adoption of those rules;

(ii) To review an indictment pursuant to article 18 of the present Statute;

(iii) To consult with the President of the International Tribunal for Rwanda in relation to the assignment of judges pursuant to article 13 of the present Statute or in relation to a pardon or commutation of sentence pursuant to article 27 of the present Statute.

---

b) Ne sont pas habilités :

i) À participer à l'adoption du règlement conformément à l'article 14 du présent Statut. Ils sont toutefois consultés avant l'adoption dudit règlement;

ii) À participer à l'examen d'un acte d'accusation conformément à l'article 18 du présent Statut;

iii) À participer aux consultations tenues par le Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda au sujet de la nomination de juges, conformément à l'article 13 du Statut, ou de l'octroi d'une grâce ou d'une commutation de peine, conformément à l'article 27 du Statut.

---

Adopted by the Security Council  
at its 4935th meeting, on 26 March 2004

*The Security Council,*

*Recalling* its resolutions 827 (1993) of 25 May 1993, 955 (1994) of 8 November 1994, 978 (1995) of 27 February 1995, 1165 (1998) of 30 April 1998, 1166 (1998) of 13 May 1998, 1329 (2000) of 30 November 2000, 1411 (2002) of 17 May 2002, 1431 (2002) of 14 August 2002, and 1481 (2003) of 19 May 2003,

*Recalling and reaffirming* in the strongest terms the statement of 23 July 2002 made by the President of the Security Council (S/PRST/2002/21) endorsing the ICTY's completion strategy and its resolution 1503 (2003) of 28 August 2003,

*Recalling* that resolution 1503 (2003) called on the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (ICTY) and the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) to take all possible measures to complete investigations by the end of 2004, to complete all trial activities at first instance by the end of 2008, and to complete all work in 2010 (the Completion Strategies), and requested the Presidents and Prosecutors of the ICTY and ICTR, in their annual reports to the Council, to explain their plans to implement the Completion Strategies,

*Welcoming* the presentations made by the ICTY and ICTR Presidents and Prosecutors to the Security Council on 9 October 2003,

*Commending* the important work of both Tribunals in contributing to lasting peace and security and national reconciliation and the progress made since their inception, commending them on their efforts so far to give effect to the Completion Strategies and calling on them to ensure effective and efficient use of their budgets, with accountability,

*Reiterating* its support for the ICTY and ICTR Prosecutors in their continuing efforts to bring at large indictees before the ICTY and the ICTR,

*Noting with concern* the problems highlighted in the presentations to the Security Council on 9 October 2003 in securing adequate regional cooperation,

*Also noting with concern* indications in the presentations made on 9 October, that it might not be possible to implement the Completion Strategies set out in resolution 1503 (2003),

Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 4935e séance,  
le 26 mars 2004

*Le Conseil de sécurité,*

*Rappelant* ses résolutions 827 (1993) du 25 mai 1993, 955 (1994) du 8 novembre 1994, 978 (1995) du 27 février 1995, 1165 (1998) du 30 avril 1998, 1166 (1998) du 13 mai 1998, 1329 (2000) du 30 novembre 2000, 1411 (2002) du 17 mai 2002, 1431 (2002) du 14 août 2002 et 1481 (2003) du 19 mai 2003,

*Rappelant et réaffirmant* de la manière la plus énergique la déclaration de son président en date du 23 juillet 2002 (S/PRST/2002/21) par laquelle il a approuvé la stratégie d'achèvement des travaux du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, ainsi que sa résolution 1503 (2003) du 28 août 2003,

*Rappelant* que, dans sa résolution 1503 (2003), il a demandé au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et au Tribunal pénal international pour le Rwanda de prendre toutes mesures en leur pouvoir pour mener à bien les enquêtes d'ici à la fin de 2004, achever tous les procès en première instance d'ici à la fin de 2008 et terminer leurs travaux en 2010 (stratégies d'achèvement des travaux), et a prié les présidents et les procureurs des deux tribunaux pénaux internationaux d'expliquer dans leurs rapports annuels au Conseil comment ils envisagent d'appliquer leurs stratégies d'achèvement des travaux respectives,

*Se félicitant* des exposés que les présidents et procureurs des tribunaux pénaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et pour le Rwanda lui ont faits le 9 octobre 2003,

*Saluant* l'important concours que le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal pénal international pour le Rwanda apportent à l'instauration d'une paix et d'une sécurité durables et à la réconciliation nationale, ainsi que les progrès qu'ils ont accomplis depuis leur création, les félicitant des efforts qu'ils ont faits à ce jour pour mener à bien les stratégies d'achèvement des travaux et leur demandant de veiller à utiliser leurs budgets de manière judicieuse et efficace, en en rendant dûment compte,

*Réaffirmant* qu'il soutient les efforts que les procureurs du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et du Tribunal pénal international pour le Rwanda ne cessent de déployer pour traduire devant les deux Tribunaux les accusés non encore appréhendés,

*Notant avec préoccupation* les difficultés qu'éprouvent les Tribunaux à s'assurer la coopération régionale voulue, qui ont été mises en avant lors des exposés devant le Conseil de sécurité le 9 octobre 2003,

*Notant aussi avec préoccupation* qu'il ressort de ces exposés du 9 octobre qu'il ne sera peut-être pas possible aux Tribunaux de mener à bien les stratégies d'achèvement des travaux arrêtées dans la résolution 1503 (2003),

*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. *Reaffirms* the necessity of trial of persons indicted by the ICTY and reiterates its call on all States, especially Serbia and Montenegro, Croatia and Bosnia and Herzegovina, and on the Republika Srpska within Bosnia and Herzegovina, to intensify cooperation with and render all necessary assistance to the ICTY, particularly to bring Radovan Karadzic and Ratko Mladic, as well as Ante Gotovina and all other indictees to the ICTY and calls on all at-large indictees of the ICTY to surrender to the ICTY;

2. *Reaffirms* the necessity of trial of persons indicted by the ICTR and reiterates its call on all States, especially Rwanda, Kenya, the Democratic Republic of the Congo and the Republic of the Congo to intensify cooperation with and render all necessary assistance to the ICTR, including on investigations of the Rwandan Patriotic Army and efforts to bring Felicien Kabuga and all other such indictees to the ICTR and calls on all at-large indictees of the ICTR to surrender to the ICTR;

3. *Emphasizes* the importance of fully implementing the Completion Strategies, as set out in paragraph 7 of resolution 1503 (2003), that calls on the ICTY and ICTR to take all possible measures to complete investigations by the end of 2004, to complete all trial activities at first instance by the end of 2008 and to complete all work in 2010, and urges each Tribunal to plan and act accordingly;

4. *Calls on* the ICTY and ICTR Prosecutors to review the case load of the ICTY and ICTR respectively in particular with a view to determining which cases should be proceeded with and which should be transferred to competent national jurisdictions, as well as the measures which will need to be taken to meet the Completion Strategies referred to in resolution 1503 (2003) and urges them to carry out this review as soon as possible and to include a progress report in the assessments to be provided to the Council under paragraph 6 of this resolution;

5. *Calls on* each Tribunal, in reviewing and confirming any new indictments, to ensure that any such indictments concentrate on the most senior leaders suspected of being most responsible for crimes within the jurisdiction of the relevant Tribunal as set out in resolution 1503 (2003);

6. *Requests* each Tribunal to provide to the Council, by 31 May 2004 and every six months thereafter, assessments by its President and Prosecutor, setting out in detail the progress made towards implementation of the Completion Strategy of the Tribunal, explaining what measures have been taken to implement the Completion Strategy and what measures remain to be taken, including the transfer of cases involving intermediate and lower rank accused to competent national jurisdictions; and expresses the intention of the Council to meet with the President and Prosecutor of each Tribunal to discuss these assessments;

7. *Declares* the Council's determination to review the situation, and in the light of the assessments received under the foregoing paragraph to ensure that the time frames set out in the Completion Strategies and endorsed by resolution 1503 (2003) can be met;

*Agissant* en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. *Réaffirme* la nécessité de juger les personnes inculpées par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et exhorte de nouveau tous les États, en particulier la Serbie-et-Monténégro, la Croatie et la Bosnie-Herzégovine et, au sein de cette dernière, la Republika Srpska, à intensifier la coopération avec le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et à lui fournir toute l'assistance dont il a besoin, en particulier dans les efforts qu'il mène pour traduire Radovan Karadzic et Ratko Mladic, ainsi que Ante Gotovina et tous les autres accusés devant le Tribunal, et demande à tous les accusés non appréhendés de se livrer au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie;

2. *Réaffirme* la nécessité de juger les personnes inculpées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda et exhorte de nouveau tous les États, en particulier le Rwanda, le Kenya, la République démocratique du Congo et la République du Congo, à intensifier la coopération avec le Tribunal pénal international pour le Rwanda et à lui fournir toute l'assistance nécessaire, notamment à l'occasion des enquêtes concernant l'Armée patriotique rwandaise et dans les efforts qu'il mène pour traduire en justice Félicien Kabuga et tous les autres accusés, et demande à tous les accusés non appréhendés de se livrer au Tribunal pénal international pour le Rwanda;

3. *Souligne* qu'il importe que les stratégies d'achèvement des travaux soient menées à bien comme indiqué au paragraphe 7 de la résolution 1503 (2003), où il demande aux deux Tribunaux de prendre toutes mesures en leur pouvoir pour mener à bien les enquêtes d'ici à la fin de 2004, achever tous les procès en première instance d'ici à la fin de 2008 et terminer leurs travaux en 2010, et prie instamment chaque Tribunal de planifier et mener ses activités en conséquence;

4. *Demande* aux procureurs des Tribunaux pénaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et pour le Rwanda de faire le point sur l'ensemble des affaires dont ils sont saisis, en particulier pour déterminer les affaires dont ils continueraient de connaître et celles qui devraient être déferées aux juridictions nationales compétentes, ainsi que les mesures qui devront être prises pour mener à bien les stratégies d'achèvement des travaux visées dans la résolution 1503 (2003), et les prie instamment de procéder à cet examen dans les meilleurs délais et d'en rendre compte dans les évaluations qu'ils présenteront au Conseil en application du paragraphe 6 de la présente résolution;

5. *Demande* à chaque Tribunal de veiller à ce que les nouveaux actes d'accusation qu'il examinera et confirmera visent les plus hauts dirigeants soupçonnés de porter la responsabilité la plus lourde des crimes relevant de leur compétence, comme indiqué dans la résolution 1503 (2003);

6. *Prie* chaque Tribunal de lui fournir, d'ici au 31 mai 2004 et tous les six mois par la suite, des évaluations dans lesquelles le Président et le Procureur indiquent en détail les progrès accomplis dans la mise en oeuvre de la stratégie d'achèvement des travaux et expliquent les mesures déjà prises à cette fin et celles qui doivent encore l'être, notamment en ce qui concerne le renvoi devant les juridictions nationales compétentes des affaires impliquant des accusés de rang intermédiaire ou subalterne; et déclare son intention de s'entretenir desdites évaluations avec le Président et le Procureur de chacun des Tribunaux;

7. *Se déclare* résolu à faire le point de la situation et, à la lumière des évaluations qu'il aura reçues en application du paragraphe précédent, à veiller à ce que les calendriers fixés dans les stratégies d'achèvement des travaux et entérinés par la résolution 1503 (2003) soient respectés;

8. *Commends* those States which have concluded agreements for the enforcement of sentences of persons convicted by the ICTY or the ICTR or have otherwise accepted such convicted persons to serve their sentences in their respective territories; encourages other States in a position to do so to act likewise; and invites the ICTY and the ICTR to continue and intensify their efforts to conclude further agreements for the enforcement of sentences or to obtain the cooperation of other States in this regard;

9. *Recalls* that the strengthening of competent national judicial systems is crucially important to the rule of law in general and to the implementation of the ICTY and ICTR Completion Strategies in particular;

10. *Welcomes* in particular the efforts of the Office of the High Representative, ICTY, and the donor community to create a war crimes chamber in Sarajevo; encourages all parties to continue efforts to establish the chamber expeditiously; and encourages the donor community to provide sufficient financial support to ensure the success of domestic prosecutions in Bosnia and Herzegovina and in the region;

11. *Decides* to remain actively seized of the matter.

---

8. *Exprime* sa gratitude aux États qui ont conclu des accords pour l'exécution des peines prononcées contre les personnes condamnées par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et par le Tribunal pénal international pour le Rwanda, ou qui ont accepté que ces condamnés purgent leur peine sur leur territoire; encourage tous les États qui sont en mesure de le faire à suivre leur exemple; et invite le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal pénal international pour le Rwanda à poursuivre et intensifier les efforts qu'ils déploient pour conclure des accords avec d'autres États concernant l'exécution des peines ou pour s'assurer la coopération d'autres États à cet égard;

9. *Rappelle* que le renforcement des systèmes judiciaires nationaux compétents revêt une importance cruciale pour l'état de droit, en général, et pour la mise en oeuvre des stratégies d'achèvement des travaux du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et du Tribunal pénal international pour le Rwanda, en particulier;

10. *Accueille avec satisfaction*, notamment, les efforts déployés par le Bureau du Haut Représentant en Bosnie-Herzégovine, par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et par la communauté des donateurs pour créer une chambre des crimes de guerre à Sarajevo; encourage toutes les parties à poursuivre leurs efforts pour que cette chambre soit créée dans les meilleurs délais; et engage la communauté des donateurs à fournir un appui financier suffisant pour garantir le succès des poursuites engagées à l'échelon national en Bosnie-Herzégovine et dans la région;

11. *Décide* de rester activement saisi de la question.

---



Adopted by the Security Council  
at its 5455th meeting, on 13 June 2006

*The Security Council,*

*Recalling* its resolutions 955 (1994) of 8 November 1994, 1165 (1998) of 30 April 1998, 1329 (2000) of 30 November 2000, 1411 (2002) of 17 May 2002, 1431 (2002) of 14 August 2002, 1449 (2002) of 13 December 2002, 1503 (2003) of 28 August 2003 and 1534 (2004) of 26 March 2004,

*Recalling* that on 31 January 2003 the General Assembly by decision 57/414 A and in accordance with Article 12 bis, paragraph 1 (b) of the Statute of the International Tribunal for Rwanda, as amended, elected from a list of candidates approved by resolution 1449 (2002) of 13 December 2002, the following eleven judges to a four-year term of office at the International Tribunal beginning on 25 May 2003 and to end on 24 May 2007: Mr. Mansoor Ahmed (Pakistan); Mr. Sergei Aleckseievich Egorov (Russian Federation); Mr. Asoka Zoysa Gunawardana (Sri Lanka); Mr. Mehmet Güney (Turkey); Mr. Erik Møse (Norway); Ms. Arlete Ramaroson (Madagascar); Mr. Jai Ram Reddy (Fiji); Mr. William Hussein Sekule (United Republic of Tanzania); Ms. Andréa Vaz (Senegal); Ms. Inés Mónica Weinberg de Roca (Argentina) and Mr. Lloyd George Williams (Saint Kitts and Nevis),

*Recalling* that when Mr. Mansoor Ahmed resigned, the Secretary-General, after consultations with the Security Council and the General Assembly and in accordance with Article 12 bis, paragraph 2 of the Tribunal's Statute, appointed Ms. Khalida Rachid Khan of Pakistan effective as of 7 July 2003, for the remainder of Judge Ahmed's term of office,

*Recalling* that when Mr. Lloyd George Williams resigned, the Secretary-General after consultations with the Security Council and the General Assembly and in accordance with Article 12 bis, paragraph 2 of the Tribunal's Statute, appointed Sir Charles Michael Dennis Byron of Saint Kitts and Nevis effective as of 8 April 2004 for the remainder of Mr. Williams' term of office,

*Recalling* that when Mr. Asoka Zoysa Gunawardana resigned, the Secretary-General, after consultations *with* the Security Council and the General Assembly and in accordance with Article 12 bis, paragraph 2 of the Tribunal's Statute, appointed Mr. Asoka de Silva of Sri Lanka effective as of 2 August 2004 for the remainder of Mr. Gunawardana's term of office,

*Taking note* of the letter to the President of the Security Council from the Secretary-General dated 3 May 2006,

Adoptée par le Conseil de sécurité  
à sa 5455<sup>e</sup> séance, le 13 juin 2006

*Le Conseil de sécurité,*

*Rappelant* ses résolutions 955 (1994) du 8 novembre 1994, 1165 (1998) du 30 avril 1998, 1329 (2000) du 30 novembre 2000, 1411 (2002) du 17 mai 2002, 1431 (2002) du 14 août 2002, 1449 (2002) du 13 décembre 2002, 1503 (2003) du 28 août 2003 et 1534 (2004) du 26 mars 2004,

*Rappelant que* le 31 janvier 2003, l'Assemblée générale, par sa décision 57/414 A et conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1, tel que modifié, de l'article 12 bis du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda, a élu à partir d'une liste de candidats approuvée par la résolution 1449 (2002) du 13 décembre 2002 les onze juges ci-après au Tribunal pénal international pour un mandat de quatre ans commençant le 25 mai 2003 et venant à expiration le 24 mai 2007 : M. Mansoor Ahmed (Pakistan); M. Sergei Aleckseievich Egorov (Fédération de Russie); M. Asoka Zoysa Gunawardana (Sri Lanka); M. Mehmet Güney (Turquie); M. Erik Møse (Norvège); M<sup>me</sup> Arlete Ramaroson (Madagascar); M. Jai Ram Reddy (Fidji); M. William Hussein Sekule (République-Unie de Tanzanie); M<sup>me</sup> Andréa Vaz (Sénégal); M<sup>me</sup> Inés Mónica Weinberg de Roca (Argentine); et M. Lloyd George Williams (Saint-Kitts-et-Nevis),

*Rappelant que*, le juge Mansoor Ahmed ayant démissionné de ses fonctions, le Secrétaire général, après avoir consulté les Présidents du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale, et par application du paragraphe 2 de l'article 12 bis du Statut du Tribunal, a nommé Mme Khalida Rachid Khan (Pakistan) à compter du 7 juillet 2003 pour le mandat restant à courir du juge Ahmed,

*Rappelant que*, le juge Lloyd George Williams ayant démissionné de ses fonctions, le Secrétaire général, après avoir consulté les Présidents du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale, et par application du paragraphe 2 de l'article 12 bis du Statut du Tribunal, a nommé M. Charles Michael Dennis Byron (Saint-Kitts-et-Nevis) à compter du 8 avril 2004 pour le mandat restant à courir du juge Williams,

*Rappelant que*, le juge Asoka Zoysa Gunawardana ayant démissionné de ses fonctions, le Secrétaire général, après avoir consulté les Présidents du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale, et par application du paragraphe 2 de l'article 12 bis du Statut du Tribunal, a nommé M. Asoka de Silva (Sri Lanka) à compter du 2 août 2004 pour le mandat restant à courir du juge Gunawardana,

*Prenant note* de la lettre datée du 3 mai 2006, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire général,

*Decides* in response to the request by the Secretary-General and notwithstanding the provisions of Article 12 bis, paragraph 2 of the Statute of the International Tribunal for Rwanda, to extend the term of office of the following permanent judges of the International Tribunal at the Tribunal until 31 December 2008:

- Mr. Charles Michael Dennis Byron (Saint Kitts and Nevis)
- Mr. Asoka de Silva (Sri Lanka)
- Mr. Sergei Aleckseievich Egorov (Russian Federation)
- Mr. Mehmet Güney (Turkey)
- Ms. Khalida Rachid Khan (Pakistan)
- Mr. Erik Møse (Norway)
- Ms. Arlete Ramaroson (Madagascar)
- Mr. Jai Ram Reddy (Fiji)
- Mr. William Hussein Sekule (United Republic of Tanzania)
- Ms. Andrésa Vaz (Senegal)
- Ms. Inés Mónica Weinberg de Roca (Argentina)

*Requests* States, to continue to make every effort to ensure that their nationals who serve as permanent judges of the International Tribunal for Rwanda, remain available to serve in their positions until 31 December 2008.

---

*Décide*, comme suite à la demande du Secrétaire général et nonobstant les dispositions de l'article 12 bis du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda, de proroger jusqu'au 31 décembre 2008 le mandat des juges permanents du Tribunal pénal international ci-après :

- Charles Michael Dennis Byron (Saint-Kitts-et-Nevis)
- Asoka de Silva (Sri Lanka)
- Sergei Aleckseievich Egorov (Fédération de Russie)
- Mehmet Güney (Turquie)
- Khalida Rachid Khan (Pakistan)
- Erik Møse (Norvège)
- Arlete Ramaroson (Madagascar)
- Jai Ram Reddy (Fidji)
- William Hussein Sekule (République-Unie de Tanzanie)
- Andréa Vaz (Sénégal)
- Inés Mónica Weinberg de Roca (Argentine)

*Prie* les États de continuer à tout mettre en oeuvre pour que leurs nationaux qui siègent comme juges permanents au Tribunal pénal international pour le Rwanda puissent continuer d'exercer leurs fonctions jusqu'au 31 décembre 2008.

---

Adopted by the Security Council  
at its 5550th meeting, on 13 October 2006

*The Security Council,*

*Recalling* its resolutions 955 (1994) of 8 November 1994, 1165 (1998) of 30 April 1998, 1329 (2000) of 30 November 2000, 1411 (2002) of 17 May 2002, 1431 (2002) of 14 August 2002, 1449 (2002) of 13 December 2002, 1503 (2003) of 28 August 2003 and 1534 (2004) of 26 March 2004,

*Recalling* that on 25 June 2003, the General Assembly by its decision 57/414 and in accordance with Article 12 ter, paragraph 1 (d) of the International Tribunal for Rwanda's Statute, elected from a list of candidates approved by the Security Council the following eighteen ad litem judges to a four-year term of office beginning on 25 June 2003 and to end on 24 June 2007: Mr. Aydin Sefa Akay (Turkey); Ms. Florence Rita Arrey (Cameroon); Ms. Solomy Balungi Bossa (Uganda); Mr. Robert Fremr (Czech Republic); Ms. Taghrid Hikmet (Jordan); Ms. Karin Hökberg (Sweden); Mr. Vagn Joensen (Denmark); Mr. Gberdao Gustave Kam (Burkina Faso); Ms. Flavia Lattanzi (Italy); Mr. Kenneth Machin (United Kingdom); Mr. Joseph Edward Chiondo Masanche (United Republic of Tanzania); Mr. Tan Sri Dato' Hj. Mohd. Azmi Dato' Hj. Kamaruddin (Malaysia); Mr. Lee Gacuiga Muthoga (Kenya); Mr. Seon Ki Park (Republic of Korea); Mr. Mparany Mamy Richard Rajohnson (Madagascar); Mr. Emile Francis Short (Ghana); Mr. Albertus Henricus Johannes Swart (Netherlands); and Ms. Aura E. Guerra de Villalaz (Panama),

*Recalling* that the Security Council by its resolution 1684 (2006) of 13 June 2006 extended the terms of the eleven permanent judges serving at the International Tribunal for Rwanda until 31 December 2008,

*Recalling* that the Security Council by its resolution 1705 (2006) of 29 August 2006 decided, notwithstanding the provisions of Article 12 ter of the Statute of the International Tribunal for Rwanda, and notwithstanding that Judge Bossa's elected term as an ad litem judge of the International Tribunal will end on 24 June 2007, to authorize her, effective 28 August 2006, to continue to serve as a judge in the Butare case until its completion,

*Taking note* of the letter to the President of the Security Council from the Secretary-General dated 2 October 2006,

1. *Decides* in response to the request by the Secretary-General and notwithstanding the provisions of Article 12 ter of the Statute of the International Tribunal for Rwanda, to extend until 31 December 2008 the term of office of the following ad litem judges of the International Tribunal who were elected on 25 June 2003:

- Mr. Aydin Sefa Akay (Turkey);
- Ms. Florence Rita Arrey (Cameroon);
- Ms. Solomy Balungi Bossa (Uganda);
- Mr. Robert Fremr (Czech Republic);
- Ms. Taghrid Hikmet (Jordan);
- Ms. Karin Hökberg (Sweden);
- Mr. Vagn Joensen (Denmark);
- Mr. Gberdao Gustave Kam (Burkina Faso);

Adoptée par le Conseil de sécurité  
à sa 5550<sup>e</sup> séance, le 13 octobre 2006

*Le Conseil de sécurité,*

*Rappelant* ses résolutions 955 (1994) du 8 novembre 1994, 1165 (1998) du 30 avril 1998, 1329 (2000) du 30 novembre 2000, 1411 (2002) du 17 mai 2002, 1431 (2002) du 14 août 2002, 1449 (2002) du 13 décembre 2002, 1503 (2003) du 28 août 2003 et 1534 (2004) du 26 mars 2004,

*Rappelant* que le 25 juin 2003, l'Assemblée générale, par sa décision 57/414 et conformément à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 12 ter du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda, a élu à partir d'une liste de candidats approuvée par le Conseil de sécurité les dix-huit juges ad litem ci-après au Tribunal pénal international pour un mandat de quatre ans commençant le 25 juin 2003 et venant à expiration le 24 juin 2007 : M. Aydin Sefa Akay (Turquie), Mme Florence Rita Arrey (Cameroun), Mme Solomy Balungi Bossa (Ouganda), M. Robert Fremr (République tchèque), Mme Taghrid Hikmet (Jordanie), Mme Karin Hökborg (Suède), M. Vagn Joensen (Danemark), M. Gberdao Gustave Kam (Burkina Faso), Mme Flavia Lattanzi (Italie), M. Kenneth Machin (Royaume-Uni), M. Joseph Edward Chiondo Masanche (République-Unie de Tanzanie), M. Tan Sri Dato' Hj. Mohd. Azmi Dato' Hj. Kamaruddin (Malaisie), M. Lee Gacuiga Muthoga (Kenya), M. Seon Ki Park (République de Corée), M. Mparany Mamy Richard Rajohnson (Madagascar), M. Emile Francis Short (Ghana), M. Albertus Henricus Joannes Swart (Pays-Bas), Mme Aura E. Guerra de Villalaz (Panama),

*Rappelant* que le Conseil de sécurité, par sa résolution 1684 (2006) du 13 juin 2006, a décidé de proroger jusqu'au 31 décembre 2008 le mandat des onze juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda,

*Rappelant* que le Conseil de sécurité par sa résolution 1705 (2006) du 29 août 2006 a décidé que, nonobstant les dispositions de l'article 12 ter du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda, et nonobstant le fait que le mandat de la juge Solomy Balungi Bossa, élue juge ad litem du Tribunal prendra fin le 24 juin 2007, la juge sera autorisée à continuer d'exercer ses fonctions à compter du 28 août 2006 dans l'affaire Butare, et ce, jusqu'au terme du procès,

*Prenant* note de la lettre datée du 2 octobre 2006 que le Secrétaire général a adressée au Président du Conseil de sécurité,

1. *Décide*, comme suite à la demande formulée par le Secrétaire général, et nonobstant les dispositions de l'article 12 ter du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda, de proroger jusqu'au 31 décembre 2008 le mandat des juges ad litem du Tribunal pénal international qui ont été élus le 25 juin 2003 :

M. Aydin Sefa Akay (Turquie),  
Mme Florence Rita Arrey (Cameroun),  
Mme Solomy Balungi Bossa (Ouganda),  
M. Robert Fremr (République tchèque),  
Mme Taghrid Hikmet (Jordanie),  
Mme Karin Hökborg (Suède),  
M. Vagn Joensen (Danemark),  
M. Gberdao Gustave Kam (Burkina Faso),

- Ms. Flavia Lattanzi (Italy);
- Mr. Kenneth Machin (United Kingdom);
- Mr. Joseph Edward Chiondo Masanche (United Republic of Tanzania);
- Mr. Tan Sri Dato' Hj. Mohd. Azmi Dato' Hj. Kamaruddin (Malaysia);
- Mr. Lee Gacuiga Muthoga (Kenya);
- Mr. Seon Ki Park (Republic of Korea);
- Mr. Mparany Mamy Richard Rajohnson (Madagascar);
- Mr. Emile Francis Short (Ghana);
- Mr. Albertus Henricus Johannes Swart (Netherlands);
- Ms. Aura E. Guerra de Villalaz (Panama).

2. *Decides* in response to the request by the Secretary-General to allow ad litem Judges Bossa, Arrey, Lattanzi, Muthoga, Short, Hökberg, Hikmet, Kam and Park to serve in the International Tribunal for Rwanda beyond the cumulative period of service provided for under Article 12 ter of the Statute and until 31 December 2008;

3. *Requests* States to continue to make every effort to ensure that their nationals who were elected as *ad litem* judges of the International Tribunal for Rwanda remain available to serve until 31 December 2008;

4. *Decides* to remain seized of the matter.

---

Mme Flavia Lattanzi (Italie),  
M. Kenneth Machin (Royaume-Uni),  
M. Joseph Edward Chiondo Masanche (République-Unie de Tanzanie),  
M. Tan Sri Dato' Hj. Mohd. Azmi Dato' Hj. Kamaruddin (Malaisie),  
M. Lee Gacuiga Muthoga (Kenya),  
M. Seon Ki Park (République de Corée),  
M. Mparany Mamy Richard Rajohnson (Madagascar),  
M. Emile Francis Short (Ghana),  
M. Albertus Henricus Joannes Swart (Pays-Bas),  
Mme Aura Emérita Guerra de Villalaz (Panama);

2. *Décide*, comme suite à la demande formulée par le Secrétaire général, d'autoriser les juges ad litem Bossa, Arrey, Lattanzi, Muthoga, Sort, Hökborg, Hikmet, Kam et Park à continuer de servir auprès du Tribunal international après la fin de la période totale de leur mandat, stipulée à l'article 12 ter du Statut, jusqu'au 31 décembre 2008;

3. *Prie* les États de continuer de tout mettre en oeuvre pour que leurs nationaux qui siègent comme juge permanent au Tribunal pénal international pour le Rwanda puissent continuer d'exercer leurs fonctions jusqu'au 31 décembre 2008;

4. *Décide* de demeurer saisi de la question.

---



## **STATUTE OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR RWANDA**

As amended by the Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 (hereinafter referred to as “The International Tribunal for Rwanda”) shall function in accordance with the provisions of the present Statute.

### **Article 1: Competence of the International Tribunal for Rwanda**

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States between 1 January 1994 and 31 December 1994, in accordance with the provisions of the present Statute.

### **Article 2: Genocide**

1. The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons committing genocide as defined in paragraph 2 of this Article or of committing any of the other acts enumerated in paragraph 3 of this Article.
2. Genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:
  - (a) Killing members of the group;
  - (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
  - (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
  - (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
  - (e) Forcibly transferring children of the group to another group.
3. The following acts shall be punishable:
  - (a) Genocide;
  - (b) Conspiracy to commit genocide;
  - (c) Direct and public incitement to commit genocide;
  - (d) Attempt to commit genocide;
  - (e) Complicity in genocide.

## **STATUT DU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA**

Créé par le Conseil de sécurité agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, le Tribunal criminel international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (ci-après dénommé « Tribunal international pour le Rwanda ») exercera ses fonctions conformément aux dispositions du présent Statut.

### **Article premier : Compétence du Tribunal international pour le Rwanda**

Le Tribunal international pour le Rwanda est habilité à juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994, conformément aux dispositions du présent Statut.

### **Article 2 : Génocide**

1. Le Tribunal international pour le Rwanda est compétent pour poursuivre les personnes ayant commis un génocide, tel que ce crime est défini au paragraphe 2 du présent article, ou l'un quelconque des actes énumérés au paragraphe 3 du présent article.
2. Le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :
  - a) Meurtre de membres du groupe;
  - b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
  - c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
  - d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
  - e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.
3. Seront punis les actes suivants :
  - a) Le génocide;
  - b) L'entente en vue de commettre le génocide;
  - c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;
  - d) La tentative de génocide;
  - e) La complicité dans le génocide.

### **Article 3: Crimes against Humanity**

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons responsible for the following crimes when committed as part of a widespread or systematic attack against any civilian population on national, political, ethnic, racial or religious grounds:

- (a) Murder;
- (b) Extermination;
- (c) Enslavement;
- (d) Deportation;
- (e) Imprisonment;
- (f) Torture;
- (g) Rape;
- (h) Persecutions on political, racial and religious grounds;
- (i) Other inhumane acts.

### **Article 4: Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II**

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons committing or ordering to be committed serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, and of Additional Protocol II thereto of 8 June 1977. These violations shall include, but shall not be limited to:

- (a) Violence to life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;
- (b) Collective punishments;
- (c) Taking of hostages;
- (d) Acts of terrorism;
- (e) Outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (f) Pillage;
- (g) The passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgement pronounced by a regularly constituted court, affording all the judicial guarantees which are recognized as indispensable by civilised peoples;
- (h) Threats to commit any of the foregoing acts.

### **Article 3 : Crimes contre l'humanité**

Le Tribunal international pour le Rwanda est habilité à juger les personnes responsables des crimes suivants lorsqu'ils ont été commis dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique dirigée contre une population civile quelle qu'elle soit, en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse :

- a) Assassinat;
- b) Extermination;
- c) Réduction en esclavage;
- d) Expulsion;
- e) Emprisonnement;
- f) Torture;
- g) Viol;
- h) Persécutions pour des raisons politiques, raciales et religieuses;
- i) Autres actes inhumains.

### **Article 4 : Violations de l'Article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II**

Le Tribunal international pour le Rwanda est habilité à poursuivre les personnes qui commettent ou donnent l'ordre de commettre des violations graves de l'Article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes en temps de guerre, et du Protocole additionnel II auxdites Conventions du 8 juin 1977. Ces violations comprennent, sans s'y limiter :

- a) Les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;
- b) Les punitions collectives;
- c) La prise d'otages;
- d) Les actes de terrorisme;
- e) Les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;
- f) Le pillage;
- g) Les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés;
- h) La menace de commettre les actes précités.

## **Article 5: Personal Jurisdiction**

The International Tribunal for Rwanda shall have jurisdiction over natural persons pursuant to the provisions of the present Statute.

## **Article 6: Individual Criminal Responsibility**

1. A person who planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of a crime referred to in Articles 2 to 4 of the present Statute, shall be individually responsible for the crime.
2. The official position of any accused person, whether as Head of state or government or as a responsible government official, shall not relieve such person of criminal responsibility nor mitigate punishment.
3. The fact that any of the acts referred to in Articles 2 to 4 of the present Statute was committed by a subordinate does not relieve his or her superior of criminal responsibility if he or she knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such acts or had done so and the superior failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators thereof.
4. The fact that an accused person acted pursuant to an order of a government or of a superior shall not relieve him or her of criminal responsibility, but may be considered in mitigation of punishment if the International Tribunal for Rwanda determines that justice so requires.

## **Article 7: Territorial and Temporal Jurisdiction**

The territorial jurisdiction of the International Tribunal for Rwanda shall extend to the territory of Rwanda including its land surface and airspace as well as to the territory of neighbouring States in respect of serious violations of international humanitarian law committed by Rwandan citizens. The temporal jurisdiction of the International Tribunal for Rwanda shall extend to a period beginning on 1 January 1994 and ending on 31 December 1994.

## **Article 8: Concurrent Jurisdiction**

1. The International Tribunal for Rwanda and national courts shall have concurrent jurisdiction to prosecute persons for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens for such violations committed in the territory of the neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994.
2. The International Tribunal for Rwanda shall have the primacy over the national courts of all States. At any stage of the procedure, the International Tribunal for Rwanda may formally request national courts to defer to its competence in accordance with the present Statute and the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal for Rwanda.

### **Article 5 : Compétence *ratione personae***

Le Tribunal international pour le Rwanda a compétence à l'égard des personnes physiques conformément aux dispositions du présent Statut.

### **Article 6 : Responsabilité pénale individuelle**

1. Quiconque a planifié, incité à commettre, ordonné, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer ou exécuter un crime visé aux Articles 2 à 4 du présent Statut est individuellement responsable dudit crime.
2. La qualité officielle d'un accusé, soit comme chef d'État ou de gouvernement, soit comme haut fonctionnaire, ne l'exonère pas de sa responsabilité pénale et n'est pas un motif de diminution de la peine.
3. Le fait que l'un quelconque des actes visés aux Articles 2 à 4 du présent Statut a été commis par un subordonné ne dégage pas son supérieur de sa responsabilité pénale s'il savait ou avait des raisons de savoir que le subordonné s'apprêtait à commettre cet acte ou l'avait fait et que le supérieur n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher que ledit acte ne soit commis ou en punir les auteurs.
4. Le fait qu'un accusé a agi en exécution d'un ordre d'un gouvernement ou d'un supérieur ne l'exonère pas de sa responsabilité pénale mais peut être considéré comme un motif de diminution de la peine si le Tribunal international pour le Rwanda l'estime conforme à la justice.

### **Article 7 : Compétence *ratione loci* et compétence *ratione temporis***

La compétence *ratione loci* du Tribunal international pour le Rwanda s'étend au territoire du Rwanda, y compris son espace terrestre et son espace aérien, et au territoire d'États voisins en cas de violations graves du droit international humanitaire commises par des citoyens rwandais. La compétence *ratione temporis* du Tribunal international s'étend à la période commençant le 1er janvier 1994 et se terminant le 31 décembre 1994.

### **Article 8 : Compétences concurrentes**

1. Le Tribunal international pour le Rwanda et les juridictions nationales sont concurremment compétentes pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994.
2. Le Tribunal international pour le Rwanda a la primauté sur les juridictions nationales de tous les États. A tout stade de la procédure, il peut demander officiellement aux juridictions nationales de se dessaisir en sa faveur conformément au présent Statut et à son Règlement de procédure et de preuve.

### **Article 9: *Non Bis in Idem***

1. No person shall be tried before a national court for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the present Statute, for which he or she has already been tried by the International Tribunal for Rwanda.
2. A person who has been tried before a national court for acts constituting serious violations of international humanitarian law may be subsequently tried by the International Tribunal for Rwanda only if:
  - (a) The act for which he or she was tried was characterised as an ordinary crime; or
  - (b) The national court proceedings were not impartial or independent, were designed to shield the accused from international criminal responsibility, or the case was not diligently prosecuted.
3. In considering the penalty to be imposed on a person convicted of a crime under the present Statute, the International Tribunal for Rwanda shall take into account the extent to which any penalty imposed by a national court on the same person for the same act has already been served.

### **Article 10: Organisation of the International Tribunal for Rwanda**

The International Tribunal for Rwanda shall consist of the following organs:

- (a) The Chambers, comprising three Trial Chambers and an Appeals Chamber;
- (b) The Prosecutor;
- (c) A Registry.

### **Article 11: Composition of the Chambers**

1. The Chambers shall be composed of sixteen permanent independent judges, no two of whom may be nationals of the same State, and a maximum at any one time of nine *ad litem* independent judges appointed in accordance with article 12 *ter*, paragraph 2, of the present Statute, no two of whom may be nationals of the same State.
2. Three permanent judges and a maximum at any one time of six *ad litem* judges shall be members of each Trial Chamber. Each Trial Chamber to which *ad litem* judges are assigned may be divided into sections of three judges each, composed of both permanent and *ad litem* judges. A section of a Trial Chamber shall have the same powers and responsibilities as a Trial Chamber under the present Statute and shall render judgement in accordance with the same rules.
3. Seven of the permanent judges shall be members of the Appeals Chamber. The Appeals Chamber shall, for each appeal, be composed of five of its members.
4. A person who for the purposes of membership of the Chambers of the International Tribunal for Rwanda could be regarded as a national of more than one State shall be deemed to be a national of the State in which that person ordinarily exercises civil and political rights.

### **Article 9 : *Non bis in Idem***

1. Nul ne peut être traduit devant une juridiction nationale pour des faits constituant de graves violations du droit international humanitaire au sens du présent Statut s'il a déjà été jugé pour les mêmes faits par le Tribunal international pour le Rwanda.
2. Quiconque a été traduit devant une juridiction nationale pour des faits constituant de graves violations du droit international humanitaire ne peut subséquemment être traduit devant le Tribunal international pour le Rwanda que si :
  - a) Le fait pour lequel il a été jugé était qualifié crime de droit commun; ou
  - b) La juridiction nationale n'a pas statué de façon impartiale ou indépendante, la procédure engagée devant elle visait à soustraire l'Accusé à sa responsabilité pénale internationale, ou la poursuite n'a pas été exercée avec diligence.
3. Pour décider de la peine à infliger à une personne condamnée pour un crime visé par le présent Statut, le Tribunal international pour le Rwanda tient compte de la mesure dans laquelle cette personne a déjà purgé toute peine qui pourrait lui avoir été infligée par une juridiction nationale pour le même fait.

### **Article 10 : Organisation du Tribunal international pour le Rwanda**

Le Tribunal international comprend les organes suivants :

- a) Les Chambres, soit trois Chambres de première instance et une Chambre d'Appel;
- b) Le Procureur;
- c) Un Greffe.

### **Article 11 : Composition des Chambres**

1. Les Chambres sont composées de 16 juges permanents indépendants, ressortissants d'États différents et, au maximum au même moment, de neuf juges *ad litem* indépendants, tous ressortissants d'États différents, désignés conformément à l'article 12 *ter*, paragraphe 2 du présent Statut.
2. Trois juges permanents et, au maximum au même moment, six juges *ad litem* sont membres de chacune des Chambres de première instance. Chaque Chambre de première instance à laquelle ont été affectés des juges *ad litem* peut être subdivisée en sections de trois juges chacune, composées à la fois de juges permanents et *ad litem*. Les sections des Chambres de première instance ont les mêmes pouvoirs et responsabilités que ceux conférés à une Chambre de première instance par le présent Statut et rendent leurs jugements suivant les mêmes règles.
3. Sept des juges permanents siègent à la Chambre d'appel, laquelle est, pour chaque appel, composée de cinq de ses membres.
4. Aux fins de la composition des Chambres du Tribunal pénal international pour le Rwanda, quiconque pourrait être considéré comme le ressortissant de plus d'un État est réputé être ressortissant de l'État où il exerce habituellement ses droits civils et politiques.



## **Article 12: Qualification and Election of Judges**

The permanent and *ad litem* judges shall be persons of high moral character, impartiality and integrity who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices. In the overall composition of the Chambers and sections of the Trial Chambers, due account shall be taken of the experience of the judges in criminal law, international law, including international humanitarian law and human rights law.

### **Article 12 bis: Election of Permanent Judges**

1. Eleven of the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda shall be elected by the General Assembly from a list submitted by the Security Council, in the following manner:

- (a) The Secretary-General shall invite nominations for permanent judges of the International Tribunal for Rwanda from States Members of the United Nations and non-member States maintaining permanent observer missions at United Nations Headquarters;
- (b) Within sixty days of the date of the invitation of the Secretary-General, each State may nominate up to two candidates meeting the qualifications set out in article 12 of the present Statute, no two of whom shall be of the same nationality and neither of whom shall be of the same nationality as any judge who is a member of the Appeals Chamber and who was elected or appointed a permanent judge of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 (hereinafter referred to as 'the International Tribunal for the Former Yugoslavia') in accordance with article 13 *bis* of the Statute of that Tribunal;
- (c) The Secretary-General shall forward the nominations received to the Security Council. From the nominations received the Security Council shall establish a list of not less than twenty-two and not more than thirty-three candidates, taking due account of the adequate representation on the International Tribunal for Rwanda of the principal legal systems of the world;
- (d) The President of the Security Council shall transmit the list of candidates to the President of the General Assembly. From that list the General Assembly shall elect eleven permanent judges of the International Tribunal for Rwanda. The candidates who receive an absolute majority of the votes of the States Members of the United Nations and of the non-member States maintaining permanent observer missions at United Nations Headquarters, shall be declared elected. Should two candidates of the same nationality obtain the required majority vote, the one who received the higher number of votes shall be considered elected.

2. In the event of a vacancy in the Chambers amongst the permanent judges elected or appointed in accordance with this article, after consultation with the Presidents of the Security Council and of the General Assembly, the Secretary-General shall appoint a person meeting the qualifications of article 12 of the present Statute, for the remainder of the term of office concerned.

3. The permanent judges elected in accordance with this article shall be elected for a term of four years. The terms and conditions of service shall be those of the permanent judges of the International Tribunal for the Former Yugoslavia. They shall be eligible for re-election.

## **Article 12 : Qualifications et élection des juges**

Les juges permanents et *ad litem* doivent être des personnes de haute moralité, impartialité et intégrité possédant les qualifications requises, dans leurs pays respectifs, pour être nommés aux plus hautes fonctions judiciaires. Il est dûment tenu compte dans la composition globale des Chambres et des sections des Chambres de première instance de l'expérience des juges en matière de droit pénal et de droit international, notamment de droit international humanitaire et des droits de l'homme.

### **Article 12 bis : Élection des juges permanents**

1. Onze des juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda sont élus par l'Assemblée générale sur une liste présentée par le Conseil de sécurité, selon les modalités ci-après :

- a) Le Secrétaire général invite les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et les États non membres ayant une mission d'observation permanente au Siège de l'Organisation à présenter des candidatures aux sièges de juge permanent du Tribunal pénal international pour le Rwanda;
- b) Dans un délai de soixante jours à compter de la date de l'invitation du Secrétaire général, chaque État peut présenter la candidature d'au maximum deux personnes réunissant les conditions indiquées à l'article 12 du présent Statut et n'ayant pas la même nationalité ni celle d'un juge qui est membre de la Chambre d'appel et qui a été élu ou nommé juge permanent du Tribunal pénal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 (ci-après dénommé le « Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie ») conformément à l'article 13 *bis* du Statut de ce Tribunal;
- c) Le Secrétaire général transmet les candidatures au Conseil de sécurité. Sur la base de ces candidatures, le Conseil dresse une liste de vingt-deux candidats au minimum et trente-trois candidats au maximum en tenant dûment compte de la nécessité d'assurer au Tribunal pénal international pour le Rwanda une représentation adéquate des principaux systèmes juridiques du monde;
- d) Le Président du Conseil de sécurité transmet la liste de candidats au Président de l'Assemblée générale. L'Assemblée élit sur cette liste onze juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda. Sont élus les candidats qui ont obtenu la majorité absolue des voix des États Membres de l'Organisation des Nations Unies et des États non membres ayant une mission d'observation permanente au Siège de l'Organisation. Si deux candidats de la même nationalité obtiennent la majorité requise, est élu celui sur lequel s'est porté le plus grand nombre de voix.

2. Si le siège de l'un des juges permanents élus ou désignés conformément au présent article devient vacant à l'une des Chambres, le Secrétaire général, après avoir consulté les Présidents du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale, nomme une personne réunissant les conditions indiquées à l'article 12 du présent statut pour siéger jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

3. Les juges permanents élus conformément au présent article ont un mandat de quatre ans. Leurs conditions d'emploi sont celles des juges permanents du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Ils sont rééligibles.

### **Article 12 *ter*: Election and Appointment of *Ad litem* Judges**

1. The *ad litem* judges of the International Tribunal for Rwanda shall be elected by the General Assembly from a list submitted by the Security Council, in the following manner:

- (a) The Secretary-General shall invite nominations for *ad litem* judges of the International Tribunal for Rwanda from States Members of the United Nations and non-member States maintaining permanent observer missions at United Nations Headquarters;
- (b) Within sixty days of the date of the invitation of the Secretary-General, each State may nominate up to four candidates meeting the qualifications set out in article 12 of the present Statute, taking into account the importance of a fair representation of female and male candidates;
- (c) The Secretary-General shall forward the nominations received to the Security Council. From the nominations received the Security Council shall establish a list of not less than thirty-six candidates, taking due account of the adequate representation of the principal legal systems of the world and bearing in mind the importance of equitable geographical distribution;
- (d) The President of the Security Council shall transmit the list of candidates to the President of the General Assembly. From that list the General Assembly shall elect the eighteen *ad litem* judges of the International Tribunal for Rwanda. The candidates who receive an absolute majority of the votes of the States Members of the United Nations and of the non-member States maintaining permanent observer missions at United Nations Headquarters shall be declared elected;
- (e) The *ad litem* judges shall be elected for a term of four years. They shall not be eligible for re-election.

2. During their term, *ad litem* judges will be appointed by the Secretary-General, upon request of the President of the International Tribunal for Rwanda, to serve in the Trial Chambers for one or more trials, for a cumulative period of up to, but not including, three years. When requesting the appointment of any particular *ad litem* judge, the President of the International Tribunal for Rwanda shall bear in mind the criteria set out in article 12 of the present Statute regarding the composition of the Chambers and sections of the Trial Chambers, the considerations set out in paragraphs 1 (b) and (c) above and the number of votes the *ad litem* judge received in the General Assembly.

### **Article 12 *quater*: Status of *Ad litem* Judges**

1. During the period in which they are appointed to serve in the International Tribunal for Rwanda, *ad litem* judges shall:

- (a) Benefit from the same terms and conditions of service *mutatis mutandis* as the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda;
- (b) Enjoy, subject to paragraph 2 below, the same powers as the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda;
- (c) Enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities of a judge of the International Tribunal for Rwanda;
- (d) Enjoy the power to adjudicate in pre-trial proceedings in cases other than those that they have been appointed to try.

### **Article 12 ter : Élection et désignation des juges *ad litem***

1. Les juges *ad litem* du Tribunal pénal international pour le Rwanda sont élus par l'Assemblée générale sur une liste présentée par le Conseil de sécurité, selon les modalités ci-après :

- a) Le Secrétaire général invite les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et les États non membres ayant une mission d'observation permanente au Siège de l'Organisation à présenter des candidatures;
- b) Dans un délai de soixante jours à compter de la date de l'invitation du Secrétaire général, chaque État peut présenter la candidature d'au maximum quatre personnes réunissant les conditions indiquées à l'article 12 du présent statut, en tenant compte de l'importance d'une représentation équitable des hommes et des femmes parmi les candidats;
- c) Le Secrétaire général transmet les candidatures au Conseil de sécurité. Sur la base de ces candidatures, le Conseil dresse une liste de trente-six candidats au minimum en tenant dûment compte de la nécessité d'assurer une représentation adéquate des principaux systèmes juridiques du monde et en gardant à l'esprit l'importance d'une répartition géographique équitable;
- d) Le Président du Conseil de sécurité transmet la liste des candidats au Président de l'Assemblée générale. L'Assemblée élit sur cette liste les dix-huit juges *ad litem* du Tribunal pénal international pour le Rwanda. Sont élus les candidats qui ont obtenu la majorité absolue des voix des États Membres de l'Organisation des Nations Unies et des États non membres ayant une mission d'observation permanente au Siège de l'Organisation;
- e) Les juges *ad litem* sont élus pour un mandat de quatre ans. Ils ne sont pas rééligibles.

2. Pendant la durée de leur mandat, les juges *ad litem* sont nommés par le Secrétaire général, à la demande du Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda, pour siéger aux Chambres de première instance dans un ou plusieurs procès, pour une durée totale inférieure à trois ans. Lorsqu'il demande la désignation de tel ou tel juge *ad litem*, le Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda tient compte des critères énoncés à l'article 12 du présent statut concernant la composition des Chambres et des sections des Chambres de première instance, des considérations énoncées aux paragraphes 1 b) et c) ci-dessus et du nombre de voix que ce juge a obtenues à l'Assemblée générale.

### **Article 12 quater : Statut des juges *ad litem***

1. Pendant la durée où ils sont nommés pour servir auprès du Tribunal pénal international pour le Rwanda, les juges *ad litem* :

- a) Bénéficient, *mutatis mutandis*, des mêmes conditions d'emploi que les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda;
- b) Jouissent des mêmes pouvoirs que les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda, sous réserve du paragraphe 2 ci-après;
- c) Jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités d'un juge du Tribunal pénal international pour le Rwanda;
- d) Sont habilités à se prononcer pendant la phase préalable au procès dans des affaires autres que celles pour lesquelles ils ont été nommés.

2. During the period in which they are appointed to serve in the International Tribunal for Rwanda, *ad litem* judges shall not:
  - (a) Be eligible for election as, or to vote in the election of, the President of the International Tribunal for Rwanda or the Presiding Judge of a Trial Chamber pursuant to article 13 of the present Statute;
  - (b) Have power:
    - (i) To adopt rules of procedure and evidence pursuant to article 14 of the present Statute. They shall, however, be consulted before the adoption of those rules;
    - (ii) To review an indictment pursuant to article 18 of the present Statute;
    - (iii) To consult with the President of the International Tribunal for Rwanda in relation to the assignment of judges pursuant to article 13 of the present Statute or in relation to a pardon or commutation of sentence pursuant to article 27 of the present Statute.

### **Article 13: Officers and Members of the Chambers**

1. The permanent judges of the International Tribunal for Rwanda shall elect a President from amongst their number.
2. The President of the International Tribunal for Rwanda shall be a member of one of its Trial Chambers.
3. After consultation with the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda, the President shall assign two of the permanent judges elected or appointed in accordance with article 12 *bis* of the present Statute to be members of the Appeals Chamber of the International Tribunal for the Former Yugoslavia and eight to the Trial Chambers of the International Tribunal for Rwanda.
4. The members of the Appeals Chamber of the International Tribunal for the Former Yugoslavia shall also serve as the members of the Appeals Chamber of the International Tribunal for Rwanda.
5. After consultation with the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda, the President shall assign such *ad litem* judges as may from time to time be appointed to serve in the International Tribunal for Rwanda to the Trial Chambers.
6. A judge shall serve only in the Chamber to which he or she was assigned.
7. The permanent judges of each Trial Chamber shall elect a Presiding Judge from amongst their number, who shall oversee the work of that Trial Chamber as a whole.

### **Article 14: Rules of Procedure and Evidence**

The Judges of the International Tribunal for Rwanda shall adopt, for the purpose of proceedings before the International Tribunal for Rwanda, the Rules of Procedure and Evidence for the conduct of the pre-trial phase of the proceedings, trials and appeals, the admission of evidence, the protection of victims and witnesses and other appropriate matters of the International Tribunal for the former Yugoslavia with such changes as they deem necessary.

2. Pendant la durée où ils sont nommés pour servir auprès du Tribunal pénal international pour le Rwanda, les juges *ad litem* :
  - a) Ne peuvent ni être élus Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda ou Président d'une Chambre de première instance, ni participer à son élection, conformément à l'article 13 du présent Statut;
  - b) Ne sont pas habilités :
    - i) À participer à l'adoption du règlement conformément à l'article 14 du présent Statut. Ils sont toutefois consultés avant l'adoption dudit règlement;
    - ii) À participer à l'examen d'un acte d'accusation conformément à l'article 18 du présent Statut.
    - iii) À participer aux consultations tenues par le Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda au sujet de la nomination de juges, conformément à l'article 13 du Statut, ou de l'octroi d'une grâce ou d'une commutation de peine, conformément à l'article 27 du Statut.

### **Article 13 : Constitution du Bureau et des Chambres**

1. Les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda élisent un président parmi eux.
2. Le Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda doit être membre de l'une des Chambres de première instance.
3. Après avoir consulté les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda, le Président nomme deux des juges permanents élus ou nommés conformément à l'article 12 *bis* du présent Statut à la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et huit aux Chambres de première instance du Tribunal pénal international pour le Rwanda.
4. Les juges siégeant à la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie siègent également à la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour le Rwanda.
5. Après avoir consulté les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda, le Président nomme les juges *ad litem* qui peuvent être de temps à autre appelés à siéger au Tribunal pénal international pour le Rwanda aux Chambres de première instance.
6. Un juge ne siège qu'à la Chambre à laquelle il a été affecté.
7. Les juges permanents de chaque Chambre de première instance élisent parmi eux un président, qui dirige les travaux de la Chambre.

### **Article 14 : Règlement du Tribunal**

Les juges du Tribunal international pour le Rwanda adopteront, aux fins de la procédure du Tribunal international pour le Rwanda, le règlement du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie régissant la mise en accusation, les procès en première instance et les recours, la recevabilité des preuves, la protection des victimes et des témoins et d'autres questions appropriées, en y apportant les modifications qu'ils jugeront nécessaires.

### **Article 15: The Prosecutor**

1. The Prosecutor shall be responsible for the investigation and prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994.
2. The Prosecutor shall act independently as a separate organ of the International Tribunal for Rwanda. He or she shall not seek or receive instructions from any government or from any other source.
3. The Office of the Prosecutor shall be composed of a Prosecutor and such other qualified staff as may be required.
4. The Prosecutor shall be appointed by the Security Council on nomination by the Secretary-General. He or she shall be of high moral character and possess the highest level of competence and experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases. The Prosecutor shall serve for a four-year term and be eligible for reappointment. The terms and conditions of service of the Prosecutor shall be those of an Under-Secretary-General of the United Nations.
5. The staff of the Office of the Prosecutor shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Prosecutor.

### **Article 16: The Registry**

1. The Registry shall be responsible for the administration and servicing of the International Tribunal for Rwanda.
2. The Registry shall consist of a Registrar and such other staff as may be required.
3. The Registrar shall be appointed by the Secretary-General after consultation with the President of the International Tribunal for Rwanda. He or she shall serve for a four-year term and be eligible for re-appointment. The terms and conditions of service of the Registrar shall be those of an Assistant Secretary-General of the United Nations.
4. The Staff of the Registry shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Registrar.

### **Article 17: Investigation and Preparation of Indictment**

1. The Prosecutor shall initiate investigations ex-officio or on the basis of information obtained from any source, particularly from governments, United Nations organs, intergovernmental and non-governmental organizations. The Prosecutor shall assess the information received or obtained and decide whether there is sufficient basis to proceed.
2. The Prosecutor shall have the power to question suspects, victims and witnesses, to collect evidence and to conduct on-site investigations. In carrying out these tasks, the Prosecutor may, as appropriate, seek the assistance of the State authorities concerned.

## **Article 15 : Le Procureur**

1. Le Procureur est responsable de l'instruction des dossiers et de l'exercice de la poursuite contre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994.
2. Le Procureur, qui est un organe distinct au sein du Tribunal pénal international pour le Rwanda, agit en toute indépendance. Il ne sollicite ni ne reçoit d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source.
3. Le Bureau du Procureur se compose du Procureur et du personnel qualifié qui peut être nécessaire.
4. Le Procureur est nommé par le Conseil de sécurité sur proposition du Secrétaire général. Il ou elle doit être de haute moralité, d'une compétence notoire et avoir une solide expérience de l'instruction des affaires criminelles et des poursuites. Son mandat est de quatre ans et peut être reconduit. Ses conditions d'emploi sont celles d'un secrétaire général adjoint de l'Organisation des Nations Unies.
5. Le personnel du Bureau du Procureur est nommé par le Secrétaire Général sur recommandation du Procureur.

## **Article 16 : Le Greffe**

1. Le Greffe est chargé d'assurer l'administration et les services du Tribunal international pour le Rwanda.
2. Le Greffe se compose d'un greffier et des autres fonctionnaires nécessaires.
3. Le Greffier est désigné par le Secrétaire général, après consultation du Président du Tribunal international pour le Rwanda, pour un mandat de quatre ans renouvelable. Les conditions d'emploi du Greffier sont celles d'un sous-secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
4. Le personnel du Greffe est nommé par le Secrétaire général sur recommandation du Greffier.

## **Article 17 : Information et établissement de l'Acte d'accusation**

1. Le Procureur ouvre une information d'office ou sur la foi des renseignements obtenus de toutes sources, notamment des gouvernements, des organes de l'Organisation des Nations Unies, et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales. Il évalue les renseignements reçus ou obtenus et décide s'il y a lieu de poursuivre.
2. Le Procureur est habilité à interroger les suspects, les victimes et les témoins, à réunir des preuves et à procéder sur place à des mesures d'instruction. Dans l'exécution de ces tâches, le Procureur peut, selon que de besoin, solliciter le concours des autorités de l'État concerné.



3. If questioned, the suspect shall be entitled to be assisted by Counsel of his or her own choice, including the right to have legal assistance assigned to the suspect without payment by him or her in any such case if he or she does not have sufficient means to pay for it, as well as necessary translation into and from a language he or she speaks and understands.

4. Upon a determination that a *prima facie* case exists, the Prosecutor shall prepare an indictment containing a concise statement of the facts and the crime or crimes with which the accused is charged under the Statute. The indictment shall be transmitted to a judge of the Trial Chamber.

#### **Article 18: Review of the Indictment**

1. The judge of the Trial Chamber to whom the indictment has been transmitted shall review it. If satisfied that a *prima facie* case has been established by the Prosecutor, he or she shall confirm the indictment. If not so satisfied, the indictment shall be dismissed.

2. Upon confirmation of an indictment, the judge may, at the request of the Prosecutor, issue such orders and warrants for the arrest, detention, surrender or transfer of persons, and any other orders as may be required for the conduct of the trial.

#### **Article 19: Commencement and Conduct of Trial Proceedings**

1. The Trial Chambers shall ensure that a trial is fair and expeditious and that proceedings are conducted in accordance with the Rules of Procedure and Evidence, with full respect for the rights of the accused and due regard for the protection of victims and witnesses.

2. A person against whom an indictment has been confirmed shall, pursuant to an order or an arrest warrant of the International Tribunal for Rwanda, be taken into custody, immediately informed of the charges against him or her and transferred to the International Tribunal for Rwanda.

3. The Trial Chamber shall read the indictment, satisfy itself that the rights of the accused are respected, confirm that the accused understands the indictment, and instruct the accused to enter a plea. The Trial Chamber shall then set the date for trial.

4. The hearings shall be public unless the Trial Chamber decides to close the proceedings in accordance with its Rules of Procedure and Evidence.

#### **Article 20: Rights of the Accused**

1. All persons shall be equal before the International Tribunal for Rwanda.

2. In the determination of charges against him or her, the accused shall be entitled to a fair and public hearing, subject to Article 21 of the Statute.

3. The accused shall be presumed innocent until proven guilty according to the provisions of the present Statute.

3. Tout suspect interrogé a le droit d'être assisté d'un conseil de son choix, y compris celui de se voir attribuer d'office un défenseur, sans frais, s'il n'a pas les moyens de le rémunérer, et de bénéficier, si nécessaire, de services de traduction dans une langue qu'il parle et comprend et à partir de cette langue.

4. S'il décide qu'au vu des présomptions, il y a lieu d'engager des poursuites, le Procureur établit un Acte d'accusation dans lequel il expose succinctement les faits et le crime ou les crimes qui sont reprochés à l'Accusé en vertu du Statut. L'Acte d'accusation est transmis à un juge de la Chambre de première instance.

### **Article 18 : Examen de l'Acte d'accusation**

1. Le juge de la Chambre de première instance saisi de l'Acte d'accusation examine celui-ci. S'il estime que le Procureur a établi qu'au vu des présomptions il y a lieu d'engager des poursuites, il confirme l'Acte d'accusation. A défaut, il le rejette.

2. S'il confirme l'Acte d'accusation, le juge saisi décerne, sur réquisition du Procureur, les ordonnances et mandats d'arrêt, de dépôt, d'amener ou de remise et toutes autres ordonnances nécessaires pour la conduite du procès.

### **Article 19 : Ouverture et conduite du procès**

1. La Chambre de première instance veille à ce que le procès soit équitable et rapide et à ce que l'instance se déroule conformément au Règlement de procédure et de preuve, les droits de l'Accusé étant pleinement respectés et la protection des victimes et des témoins dûment assurée.

2. Toute personne contre laquelle un acte d'accusation a été confirmé est, conformément à une ordonnance ou un mandat d'arrêt décerné par le Tribunal international pour le Rwanda, placée en état d'arrestation, immédiatement informée des chefs d'accusation portés contre elle et déférée au Tribunal international pour le Rwanda.

3. La Chambre de première instance donne lecture de l'Acte d'accusation, s'assure que les droits de l'accusé sont respectés, confirme que l'Accusé a compris le contenu de l'acte d'accusation et l'invite à faire valoir ses moyens de défense. La Chambre de première instance fixe alors la date du procès.

4. Les audiences sont publiques, à moins que la Chambre de première instance décide de les tenir à huis clos conformément à son Règlement de procédure et de preuve.

### **Article 20 : Les droits de l'Accusé**

1. Tous sont égaux devant le Tribunal international pour le Rwanda.

2. Toute personne contre laquelle des accusations sont portées a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement, sous réserve des dispositions de l'Article 21 du Statut.

3. Toute personne accusée est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été établie conformément aux dispositions du présent Statut.

4. In the determination of any charge against the accused pursuant to the present Statute, the accused shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:

- (a) To be informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her;
- (b) To have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence and to communicate with counsel of his or her own choosing;
- (c) To be tried without undue delay;
- (d) To be tried in his or her presence, and to defend himself or herself in person or through legal assistance of his or her own choosing; to be informed, if he or she does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him or her, in any case where the interest of justice so require, and without payment by him or her in any such case if he or she does not have sufficient means to pay for it;
- (e) To examine, or have examined, the witnesses against him or her and to obtain the attendance and examination of witnesses on his or her behalf under the same conditions as witnesses against him or her;
- (f) To have the free assistance of an interpreter if he or she cannot understand or speak the language used in the International Tribunal for Rwanda;
- (g) Not to be compelled to testify against himself or herself or to confess guilt.

#### **Article 21: Protection of Victims and Witnesses**

The International Tribunal for Rwanda shall provide in its Rules of Procedure and Evidence for the protection of victims and witnesses. Such protection measures shall include, but shall not be limited to, the conduct of in camera proceedings and the protection of the victim's identity.

#### **Article 22: Judgement**

1. The Trial Chambers shall pronounce judgements and impose sentences and penalties on persons convicted of serious violations of international humanitarian law.
2. The judgement shall be rendered by a majority of the judges of the Trial Chamber, and shall be delivered by the Trial Chamber in public. It shall be accompanied by a reasoned opinion in writing, to which separate or dissenting opinions may be appended.

#### **Article 23: Penalties**

1. The penalty imposed by the Trial Chamber shall be limited to imprisonment. In determining the terms of imprisonment, the Trial Chambers shall have recourse to the general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda.
2. In imposing the sentences, the Trial Chambers should take into account such factors as the gravity of the offence and the individual circumstances of the convicted person.
3. In addition to imprisonment, the Trial Chambers may order the return of any property and proceeds acquired by criminal conduct, including by means of duress, to their rightful owners.

4. Toute personne contre laquelle une accusation est portée en vertu du présent Statut a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes :

- a) Etre informée, dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle;
- b) Disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense et à communiquer avec le conseil de son choix;
- c) Etre jugée sans retard excessif;
- d) Etre présente au procès et se défendre elle-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix; si elle n'a pas de défenseur, être informée de son droit d'en avoir un, et, chaque fois que l'intérêt de la justice l'exige, se voir attribuer d'office un défenseur, sans frais, si elle n'a pas les moyens de le rémunérer;
- e) Interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;
- f) Se faire assister gratuitement d'un interprète, si elle ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience;
- g) Ne pas être forcée de témoigner contre elle-même ou de s'avouer coupable.

#### **Article 21 : Protection des victimes et des témoins**

Le Tribunal international pour le Rwanda prévoit dans son Règlement de procédure et de preuve des mesures de protection des victimes et des témoins. Les mesures de protection comprennent, sans y être limitées, la tenue d'audiences à huis clos et la protection de l'identité des victimes.

#### **Article 22 : Sentence**

1. La Chambre de première instance prononce des sentences et impose des peines et sanctions à l'encontre des personnes convaincues de violations graves du droit international humanitaire.
2. La sentence est rendue en audience publique à la majorité des juges de la Chambre de première instance. Elle est établie par écrit et motivée, des opinions individuelles ou dissidentes pouvant y être jointes.

#### **Article 23 : Peines**

1. La Chambre de première instance n'impose que des peines d'emprisonnement. Pour fixer les conditions de l'emprisonnement, la Chambre de première instance a recours à la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda.
2. En imposant toute peine, la Chambre de première instance tient compte de facteurs tels que la gravité de l'infraction et la situation personnelle du condamné.
3. Outre l'emprisonnement du condamné, la Chambre de première instance peut ordonner la restitution à leurs propriétaires légitimes de tous biens et ressources acquis par des moyens illicites, y compris par la contrainte.

### **Article 24: Appellate Proceedings**

1. The Appeals Chamber shall hear appeals from persons convicted by the Trial Chambers or from the Prosecutor on the following grounds:
  - (a) An error on a question of law invalidating the decision; or
  - (b) An error of fact which has occasioned a miscarriage of justice.
2. The Appeals Chamber may affirm, reverse or revise the decisions taken by the Trial Chambers.

### **Article 25: Review Proceedings**

Where a new fact has been discovered which was not known at the time of the proceedings before the Trial Chambers or the Appeals Chamber and which could have been a decisive factor in reaching the decision, the convicted person or the Prosecutor may submit to the International Tribunal for Rwanda an application for review of the judgement.

### **Article 26: Enforcement of Sentences**

Imprisonment shall be served in Rwanda or any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons, as designated by the International Tribunal for Rwanda. Such imprisonment shall be in accordance with the applicable law of the State concerned, subject to the supervision of the International Tribunal for Rwanda.

### **Article 27: Pardon or Commutation of Sentences**

If, pursuant to the applicable law of the State in which the convicted person is imprisoned, he or she is eligible for pardon or commutation of sentence, the State concerned shall notify the International Tribunal for Rwanda accordingly. There shall only be pardon or commutation of sentence if the President of the International Tribunal for Rwanda, in consultation with the judges, so decides on the basis of the interests of justice and the general principles of law.

### **Article 28: Cooperation and Judicial Assistance**

1. States shall cooperate with the International Tribunal for Rwanda in the investigation and prosecution of persons accused of committing serious violations of international humanitarian law.
2. States shall comply without undue delay with any request for assistance or an order issued by a Trial Chamber, including but not limited to:
  - (a) The identification and location of persons;
  - (b) The taking of testimony and the production of evidence;
  - (c) The service of documents;
  - (d) The arrest or detention of persons;
  - (e) The surrender or the transfer of the accused to the International Tribunal for Rwanda.

### **Article 24 : Appel**

1. La Chambre d'appel connaît des recours introduits soit par les personnes condamnées par les Chambres de première instance, soit par le Procureur, pour les motifs suivants :
  - a) Erreur sur un point de droit qui invalide la décision; ou
  - b) Erreur de fait qui a entraîné un déni de justice.
2. La Chambre d'appel peut confirmer, annuler ou réviser les décisions des Chambres de première instance.

### **Article 25 : Révision**

S'il est découvert un fait nouveau qui n'était pas connu au moment du procès en première instance ou en appel et qui aurait pu être un élément décisif de la décision, le condamné ou le Procureur peut saisir le Tribunal international pour le Rwanda d'une demande en révision de la sentence.

### **Article 26 : Exécution des peines**

Les peines d'emprisonnement sont exécutées au Rwanda ou dans un État désigné par le Tribunal international pour le Rwanda sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés. Elles sont exécutées conformément aux lois en vigueur de l'État concerné, sous la supervision du Tribunal.

### **Article 27 : Grâce et commutation de peines**

Si le condamné peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine en vertu des lois de l'État dans lequel il est emprisonné, cet État en avise le Tribunal international pour le Rwanda. Une grâce ou une commutation de peine n'est accordée que si le Président du Tribunal international pour le Rwanda, en consultation avec les juges, en décide ainsi dans l'intérêt de la justice et sur la base des principes généraux du droit.

### **Article 28 : Coopération et entraide judiciaire**

1. Les États collaborent avec le Tribunal international pour le Rwanda à la recherche et au jugement des personnes accusées d'avoir commis des violations graves du droit international humanitaire.
2. Les États répondent sans retard à toute demande d'assistance ou à toute ordonnance émanant d'une Chambre de première instance et concernant, sans s'y limiter :
  - a) L'identification et la recherche des personnes;
  - b) La réunion des témoignages et la production des preuves;
  - c) L'expédition des documents;
  - d) L'arrestation ou la détention des personnes;
  - e) Le transfert ou la traduction de l'accusé devant le Tribunal.

### **Article 29: The Status, Privileges and Immunities of the International Tribunal for Rwanda**

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 shall apply to the International Tribunal for Rwanda, the judges, the Prosecutor and his or her staff, and the Registrar and his or her staff.
2. The judges, the Prosecutor and the Registrar shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.
3. The staff of the Prosecutor and of the Registrar shall enjoy the privileges and immunities accorded to officials of the United Nations under Articles V and VII of the Convention referred to in paragraph 1 of this article.
4. Other persons, including the accused, required at the seat or meeting place of the International Tribunal for Rwanda shall be accorded such treatment as is necessary for the proper functioning of the International Tribunal for Rwanda.

### **Article 30: Expenses of the International Tribunal for Rwanda**

The expenses of the International Tribunal for Rwanda shall be expenses of the Organisation in accordance with Article 17 of the Charter of the United Nations.

### **Article 31: Working Languages**

The working languages of the International Tribunal for Rwanda shall be English and French.

### **Article 32: Annual Report**

The President of the International Tribunal for Rwanda shall submit an annual report of the International Tribunal for Rwanda to the Security Council and to the General Assembly.

### **Article 29 : Statut, privilèges et immunités du Tribunal international pour le Rwanda**

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946 s'applique au Tribunal international pour le Rwanda, aux juges, au Procureur et à son personnel ainsi qu'au Greffier et à son personnel.
2. Les juges, le Procureur et le Greffier jouissent des privilèges et immunités, des exemptions et des facilités accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international.
3. Le personnel du Procureur et du Greffier jouit des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires des Nations Unies en vertu des Articles V et VII de la Convention visée au paragraphe 1 du présent article.
4. Les autres personnes, y compris les accusés, dont la présence est requise au siège du Tribunal international pour le Rwanda bénéficient du traitement nécessaire pour assurer le bon fonctionnement du Tribunal international pour le Rwanda.

### **Article 30 : Dépenses du Tribunal international pour le Rwanda**

Les dépenses du Tribunal international pour le Rwanda sont imputées sur le budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 17 de la Charte des Nations Unies.

### **Article 31 : Langues de travail**

Les langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français.

### **Article 32 : Rapport annuel**

Le Président du Tribunal international pour le Rwanda présente chaque année un rapport du Tribunal international pour le Rwanda au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale.